ALIX

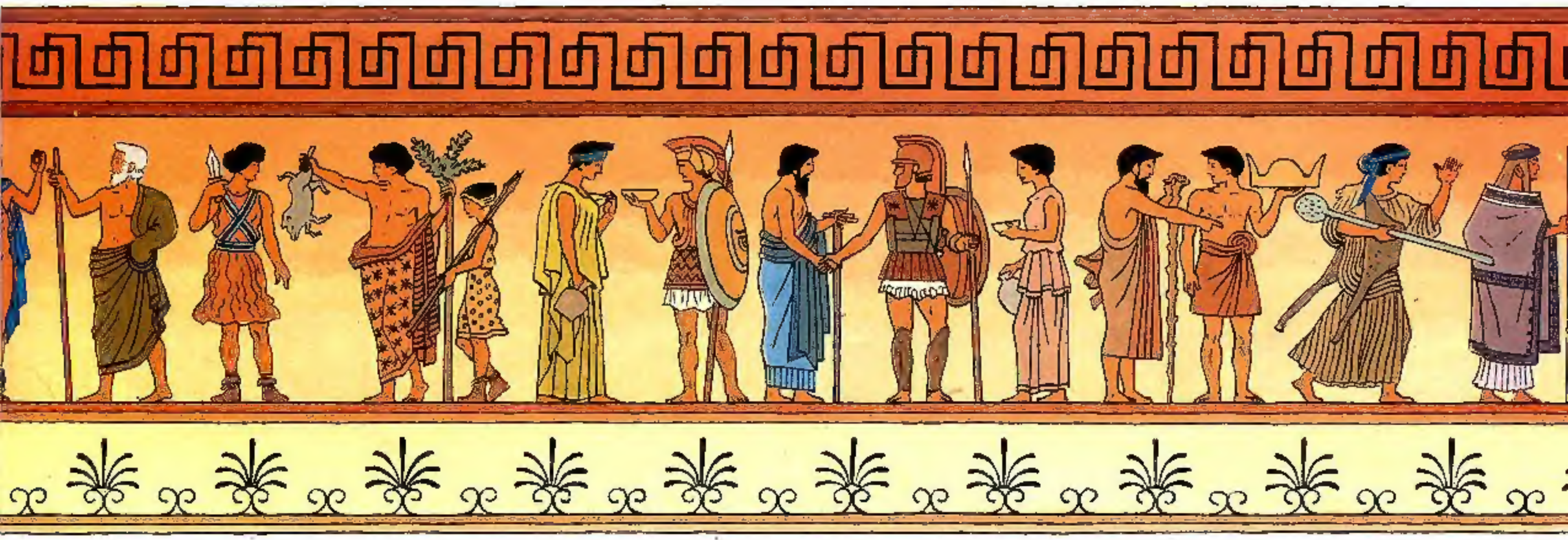
JACQUES MARTIN

EL NIÑO GRIEGO

CASTERMAN

JACQUES
MARTIN

EL NIÑO GRIEGO

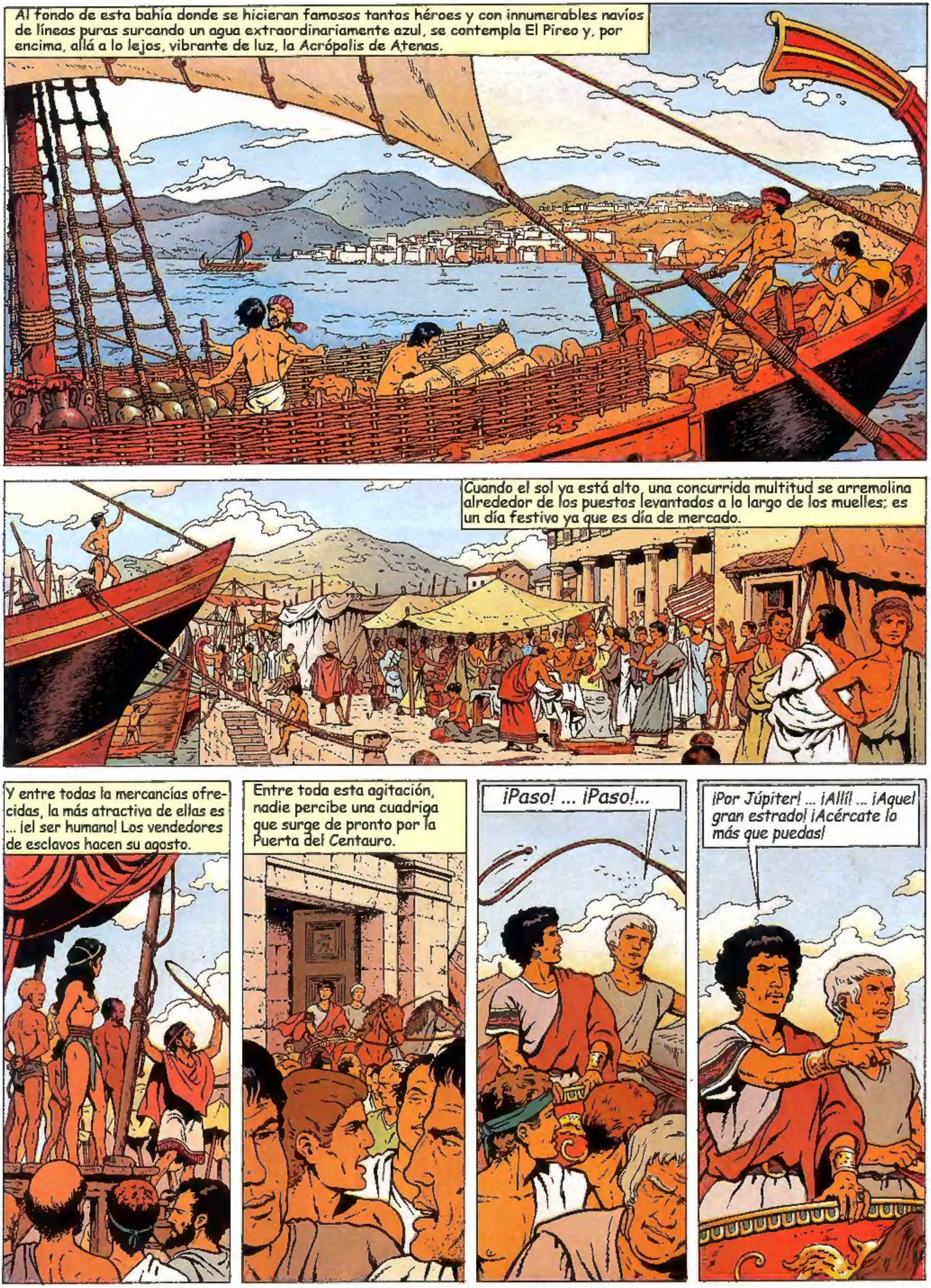


CASTERMAN

ISBN 2-203-31215-7

© *Casterman 1980*

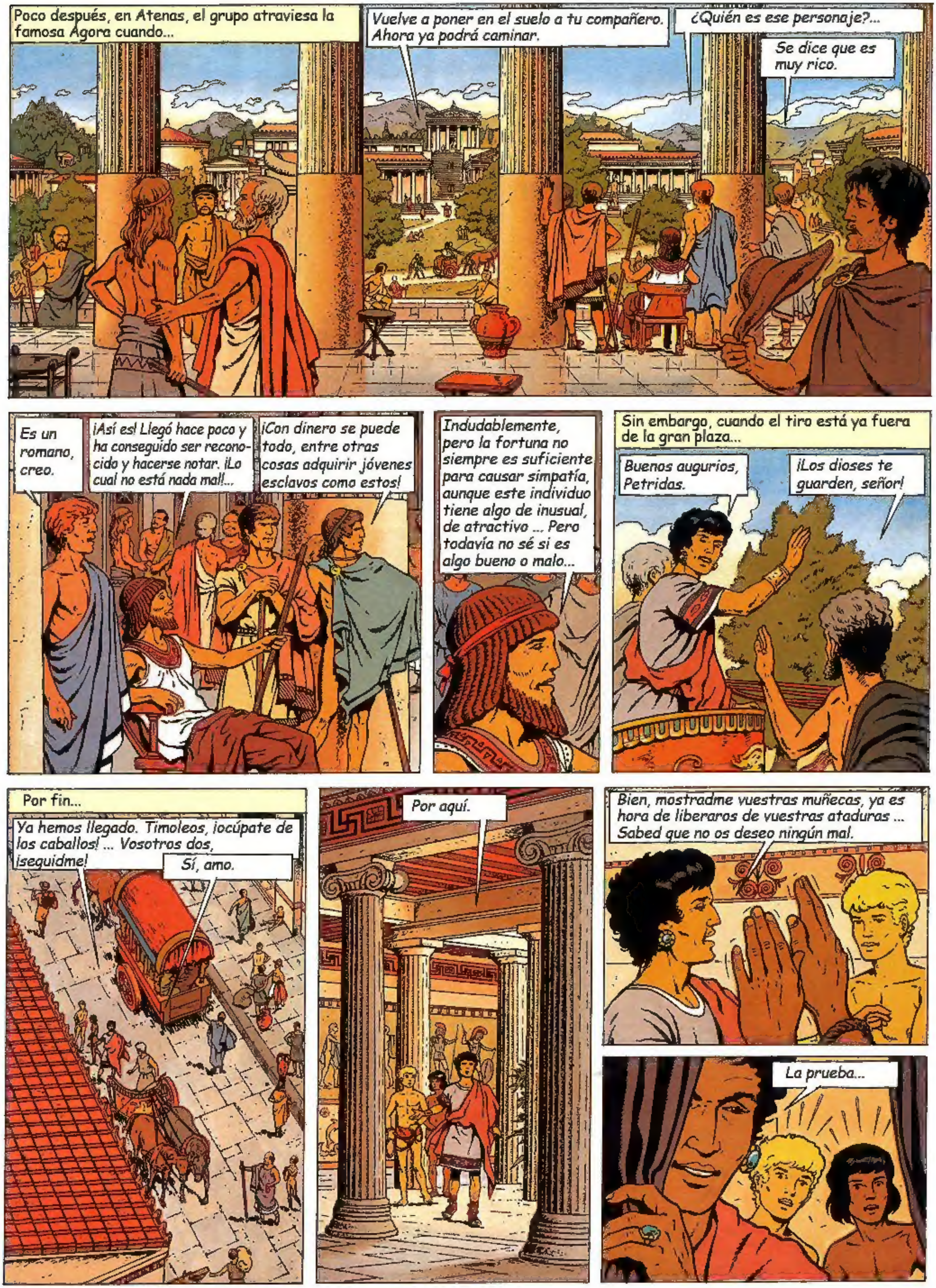
Derechos de reproducción reservados para todos los países. Toda reproducción, ya sea parcial, de esta obra está prohibida. Una copia o reproducción por cualquier procedimiento que sea, fotografía, película, cinta magnética, disco u otro, constituye una falsificación punible según las penas previstas por la ley de 11 de marzo de 1957 respecto a la protección de los derechos de autor.


Al fondo de esta bahía donde se hicieran famosos tantos héroes y con innumerables navíos de líneas puras surcando un agua extraordinariamente azul, se contempla El Pireo y, por encima, allá a lo lejos, vibrante de luz, la Acrópolis de Atenas.
Cuando el sol ya está alto, una concurrida multitud se arremolina alrededor de los puestos levantados a lo largo de los muelles; es un día festivo ya que es día de mercado.
Y entre todas la mercancías ofrecidas, la más atractiva de ellas es ... ¡el ser humano! Los vendedores de esclavos hacen su agosto.
Entre toda esta agitación, nadie percibe una cuadriga que surge de pronto por la Puerta del Centauro.
¡Paso! ... ¡Paso!...
¡Por Júpiter! ... ¡Allí! ... ¡Aquel gran estrado! ¡Acércate lo más que puedas!

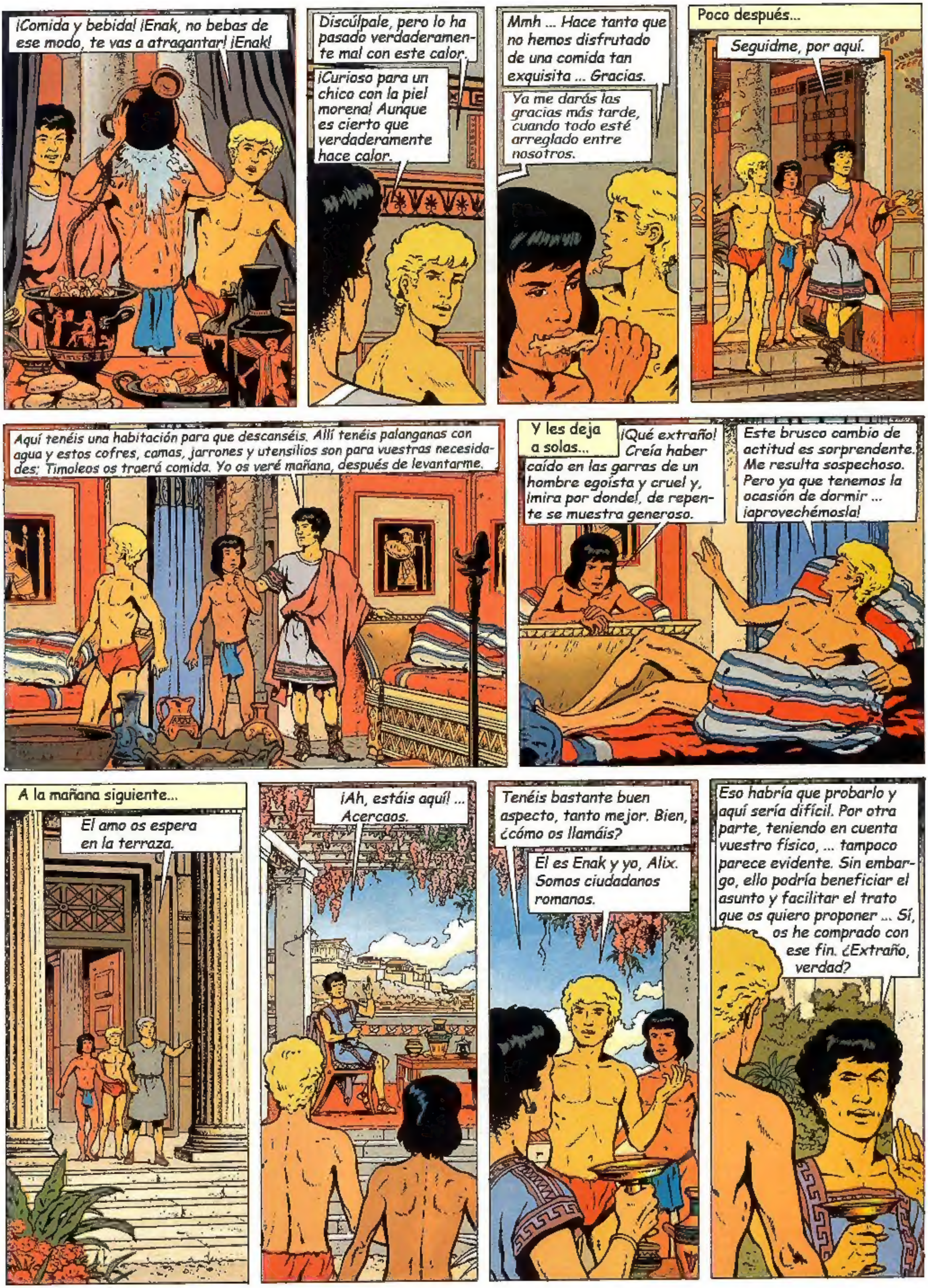
... ¡He aquí un lote excepcional! ¡Esclavos jóvenes y con buena salud! ¡Ved estas robustas muchachas de Tracia, estos sirios de piel aterciopelada y estos africanos de músculos de bronce! ¡Examinadles! ... ¡Admirad el surtido!...
... ¡Y estos otros que he arrancado a precio de oro a comerciantes fenicios que los codiciaban! ¡Bien fácil hubiera sido venderlos más caros en Alejandría o Delos, pero he preferido reservarlos para vosotros, refinados compradores de la Ática! Antes de lanzar las pujas, os...
Eeh ... ¿En qué está interesado, señor?...
¿CUÁNTO?
Los dos últimos que acabas de presentar. Allí, a la izquierda. ¿Cuánto?...
Eeh ... La costumbre es subastar siempre ... aunque ... ¡en fin! ... ¡Un talento de oro los dos!
Comerciante, ¡eres un ladrón! ... aunque tendrás tu suma.
¡Toma, llévasela, Timoleos! Y trae a los jóvenes ... y átalos después a la cuadriga.
¡Ya está!
¡Vamos!
Hemos de llegar antes de que haga más calor; por el camino más corto.
¡Una buena adquisición! ¿Debo marcarlos con tu sello?

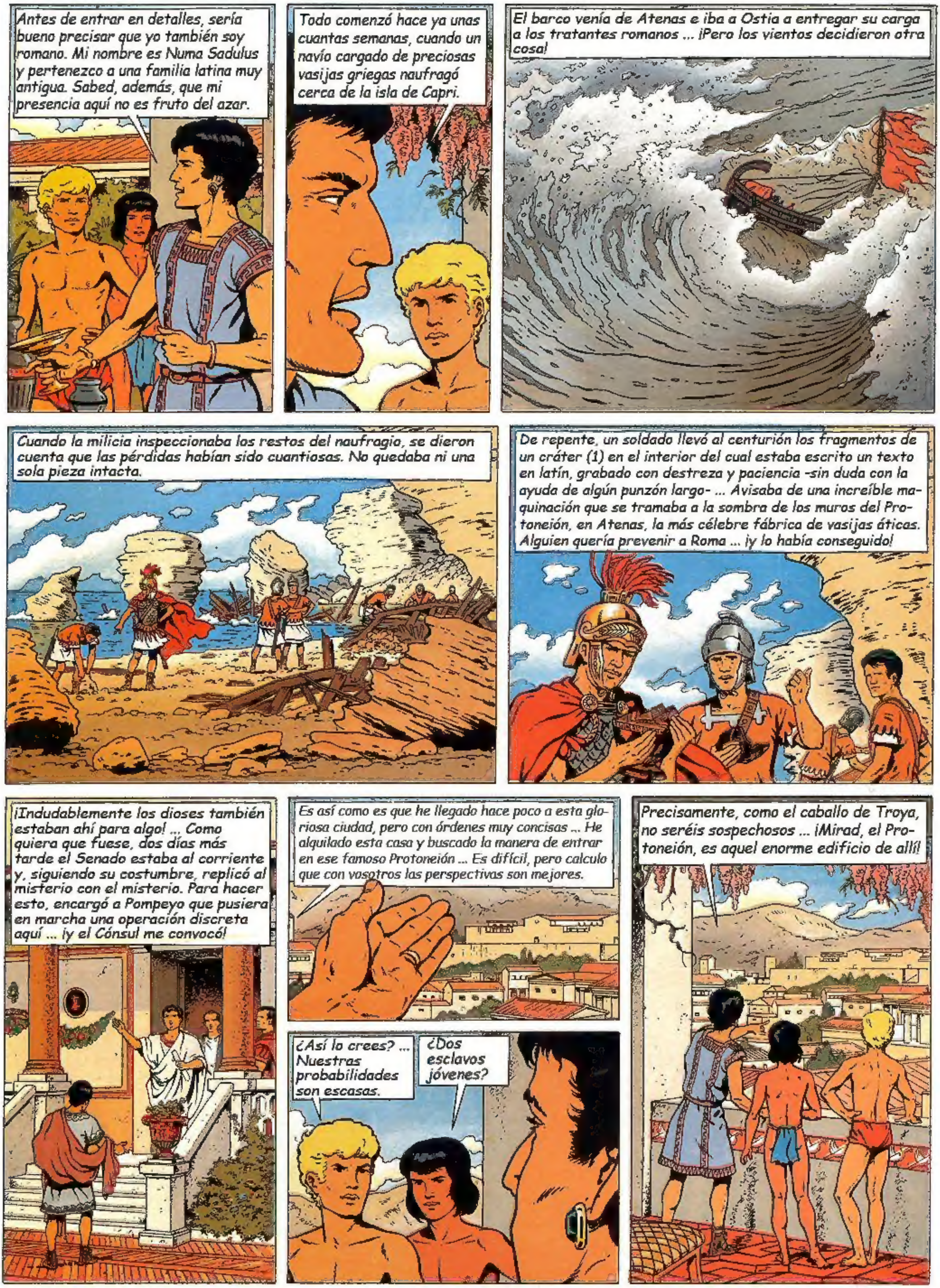
¡Qué horror! ¡Ni se plantea! ... ¿Siempre habrá restos de barbarie hasta en los pueblos más civilizados? ... ¡Quítate de ahí, avergüenzas el paisaje!
¡Si esos esclavos se te escapan, no los recuperarás jamás! ¡Unos jóvenes como esos has debido pagarlos muy caros!
No se me escaparán.
¡Eh! ¡Mira eso! ¡Arrastran a dos esclavos a pleno sol! ¡Será que quieren matarlos!
¡Bah! Sin duda son suficientemente ricos como para comprar otros.
Alix, este calor ... Me ... me voy a caer.
¡Valor! ... ¡Valor!
¡Señor, pare el carro, mi amigo no se encuentra bien! ¡Se ahoga! ¿Señor?...
¡Tenga piedad!
¡ENAK!

(1) Los romanos mantuvieron estructuras atenienses entre ellas la famosa policía escita.

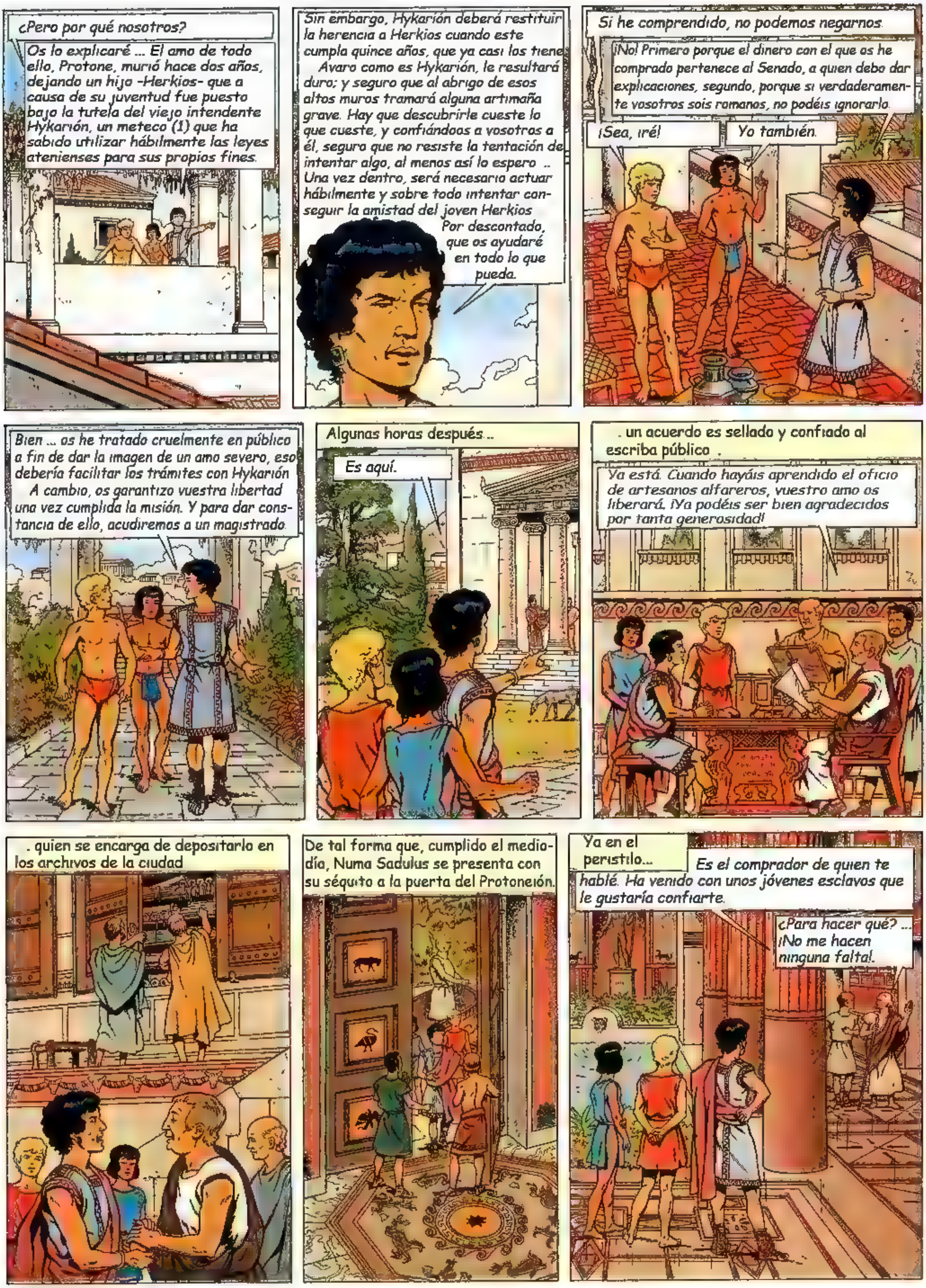


Poco después, en Atenas, el grupo atraviesa la famosa Ágora cuando...
Vuelve a poner en el suelo a tu compañero. Ahora ya podrá caminar.
¿Quién es ese personaje?...
Se dice que es muy rico.
Es un romano, creo.
¡Así es! Llegó hace poco y ha conseguido ser reconocido y hacerse notar. ¡Lo cual no está nada mal!...
¡Con dinero se puede todo, entre otras cosas adquirir jóvenes esclavos como estos!
Indudablemente, pero la fortuna no siempre es suficiente para causar simpatía, aunque este individuo tiene algo de inusual, de atractivo ... Pero todavía no sé si es algo bueno o malo...
Sin embargo, cuando el tiro está ya fuera de la gran plaza...
Buenos augurios, Petridas.
¡Los dioses te guarden, señor!
Por fin...
Ya hemos llegado. Timoleos, ¡ocúpate de los caballos! ... Vosotros dos, ¡seguidme!
Sí, amo.
Por aquí.
Bien, mostradme vuestras muñecas, ya es hora de liberaros de vuestras ataduras ... Sabed que no os deseo ningún mal.
La prueba...

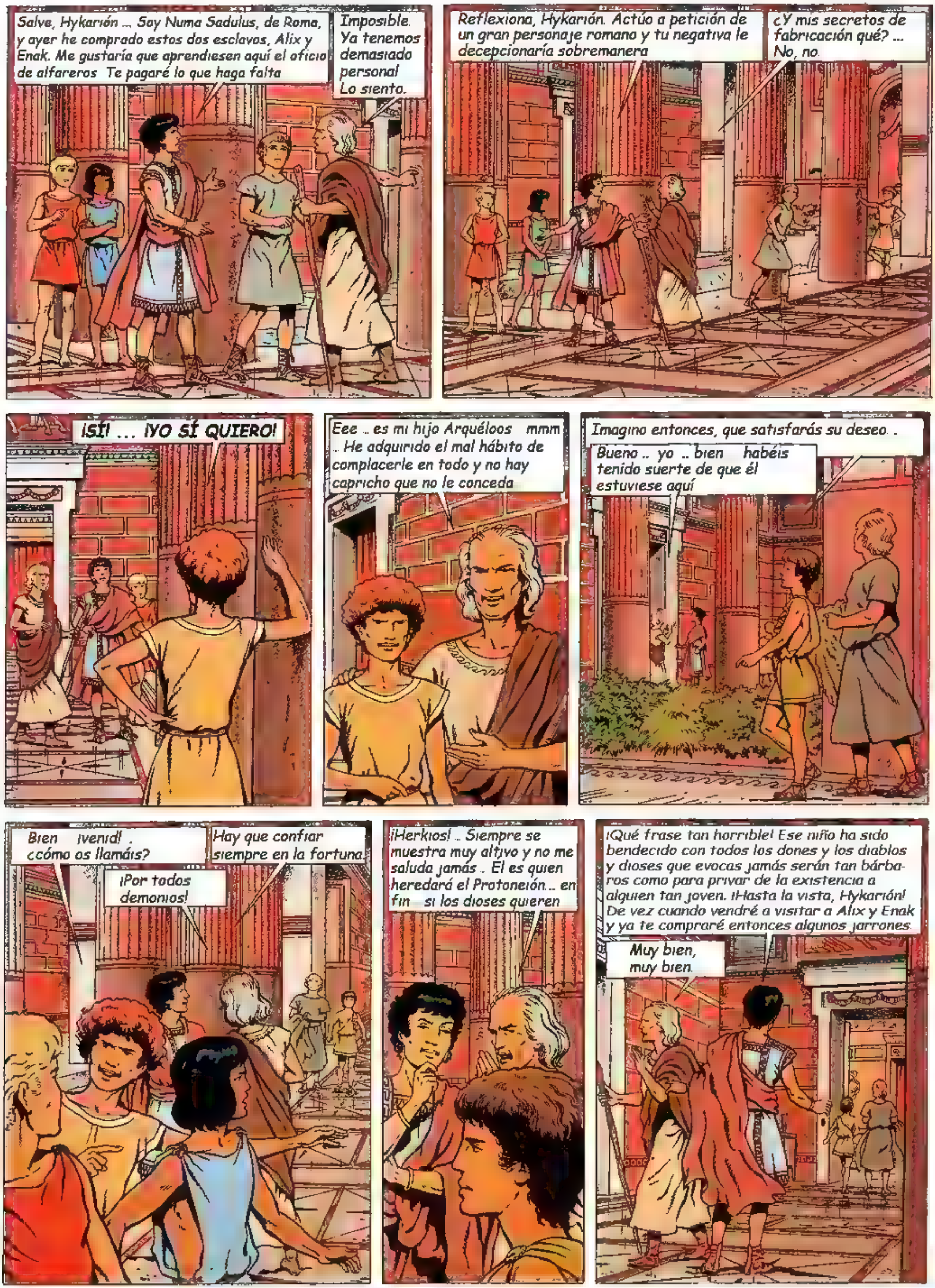

¡Comida y bebida! ¡Enak, no bebas de ese modo, te vas a atragantar! ¡Enak!
Discúlpale, pero lo ha pasado verdaderamente mal con este calor.
¡Curioso para un chico con la piel morena! Aunque es cierto que verdaderamente hace calor.
Mmh ... Hace tanto que no hemos disfrutado de una comida tan exquisita ... Gracias.
Ya me darás las gracias más tarde, cuando todo esté arreglado entre nosotros.
Poco después...
Seguidme, por aquí.
Aquí tenéis una habitación para que descanséis. Allí tenéis palanganas con agua y estos cofres, camas, jarrones y utensilios son para vuestras necesidades; Timoleos os traerá comida. Yo os veré mañana, después de levantarme.
Y les deja a solas...
¡Qué extraño! Creía haber caído en las garras de un hombre egoísta y cruel y, ¡mira por donde!, de repente se muestra generoso.
Este brusco cambio de actitud es sorprendente. Me resulta sospechoso. Pero ya que tenemos la ocasión de dormir ... ¡aprovechémosla!
A la mañana siguiente...
El amo os espera en la terraza.
¡Ah, estáis aquí! ... Acercaos.
Tenéis bastante buen aspecto, tanto mejor. Bien, ¿cómo os llamáis?
Él es Enak y yo, Alix. Somos ciudadanos romanos.
Eso habría que probarlo y aquí sería difícil. Por otra parte, teniendo en cuenta vuestro físico, ... tampoco parece evidente. Sin embargo, ello podría beneficiar el asunto y facilitar el trato que os quiero proponer ... Sí,
os he comprado con ese fin. ¿Extraño, verdad?



(1) Tipo de jarrón griego.



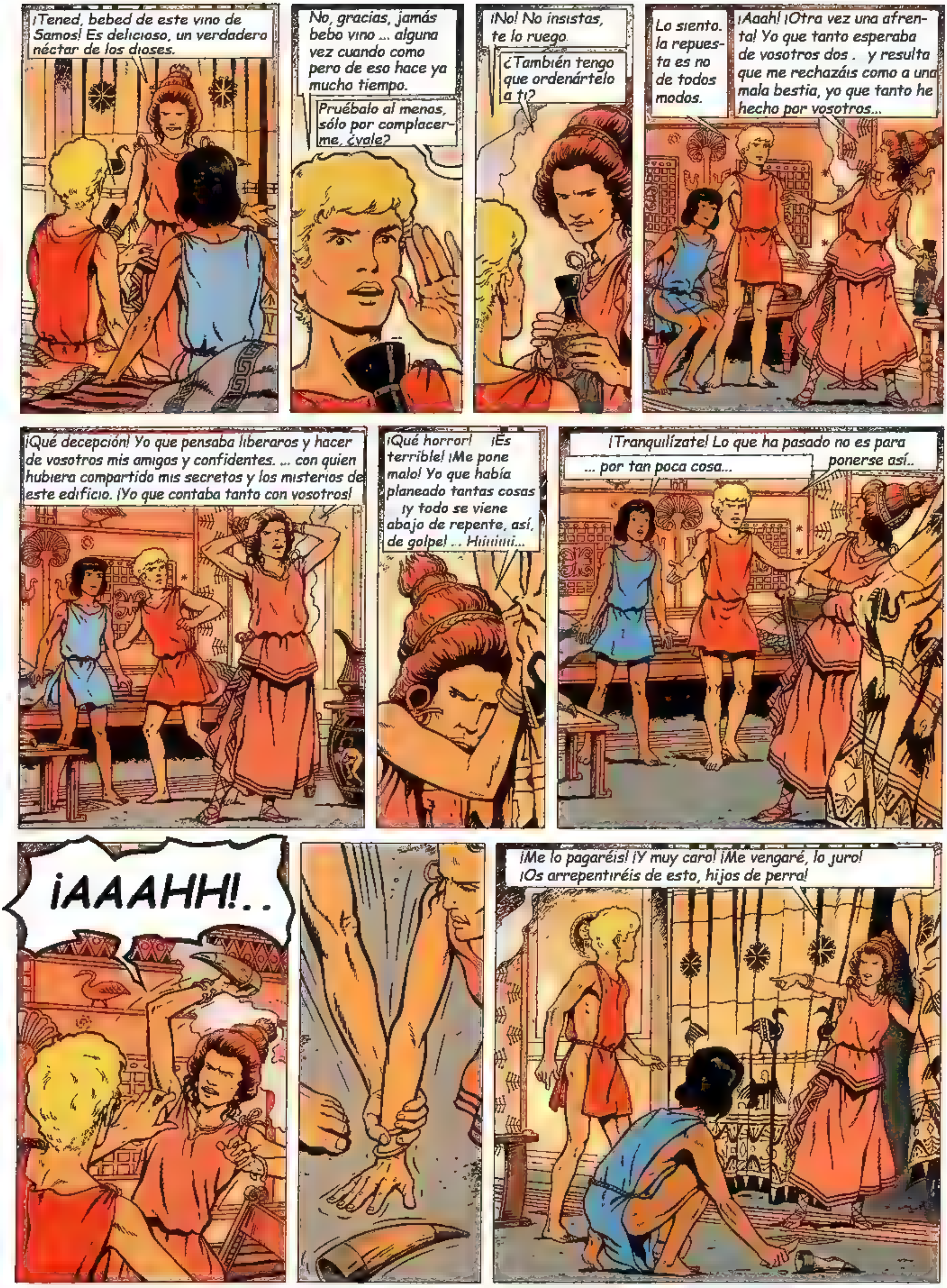
(1) Extranjero en Atenas.


Salve, Hykarión ... Soy Numa Sadulus, de Roma, y ayer he comprado estos dos esclavos, Alix y Enak. Me gustaría que aprendiesen aquí el oficio de alfareros Te pagaré lo que haga falta
Imposible. Ya tenemos demasiado personal Lo siento.
Reflexiona, Hykarión. Actúo a petición de un gran personaje romano y tu negativa le decepcionaría sobremanera
¿Y mis secretos de fabricación qué? ... No, no.
¡SÍ! ... ¡YO SÍ QUIERO!
Eee .. es mi hijo Arquéloos mmm .. He adquirido el mal hábito de complacerle en todo y no hay capricho que no le conceda
Imagino entonces, que satisfarás su deseo. .
Bueno .. yo .. bien habéis tenido suerte de que él estuviese aquí
Bien ¡venid! . ¿cómo os llamáis?
¡Por todos demonios!
Hay que confiar siempre en la fortuna.
¡Herkios! .. Siempre se muestra muy altivo y no me saluda jamás .. Él es quien heredará el Protoneión... en fin si los dioses quieren
¡Qué frase tan horrible! Ese niño ha sido bendecido con todos los dones y los diablos y dioses que evocas jamás serán tan bárbaros como para privar de la existencia a alguien tan joven. ¡Hasta la vista, Hykarión! De vez cuando vendré a visitar a Alix y Enak y ya te compraré entonces algunos jarrones.
Muy bien, muy bien.

Poco después, Arquéloos conduce a sus protegidos a través de la fábrica de vasijas
¿Para qué tantos guardias?
Aquí trabajan los alfareros, los hornos está un poco más lejos.
Para que no nos roben nuestros secretos ni nos copien nuestros patrones
Numa Sadulus detiene su cuadriga
Voy a continuar a pie, Timoleos. Lleva el carro a casa.
Sí, amo.
¡Pero si va al gimnasio! .. ¿Tan joven?
¡Cuánta gente! ¿Dónde se habrá metido?...
Bueno, he aquí un lugar donde hay más espectadores que actores. Es como el teatro ... ¿Cómo podría encontrarle?
¡Herkios! ¡Hola! . ¡Ven rápido! Prosanios ha batido tu salto.
¡ALLÍ ESTÁ!

(1) Ver "El Príncipe del Nilo".

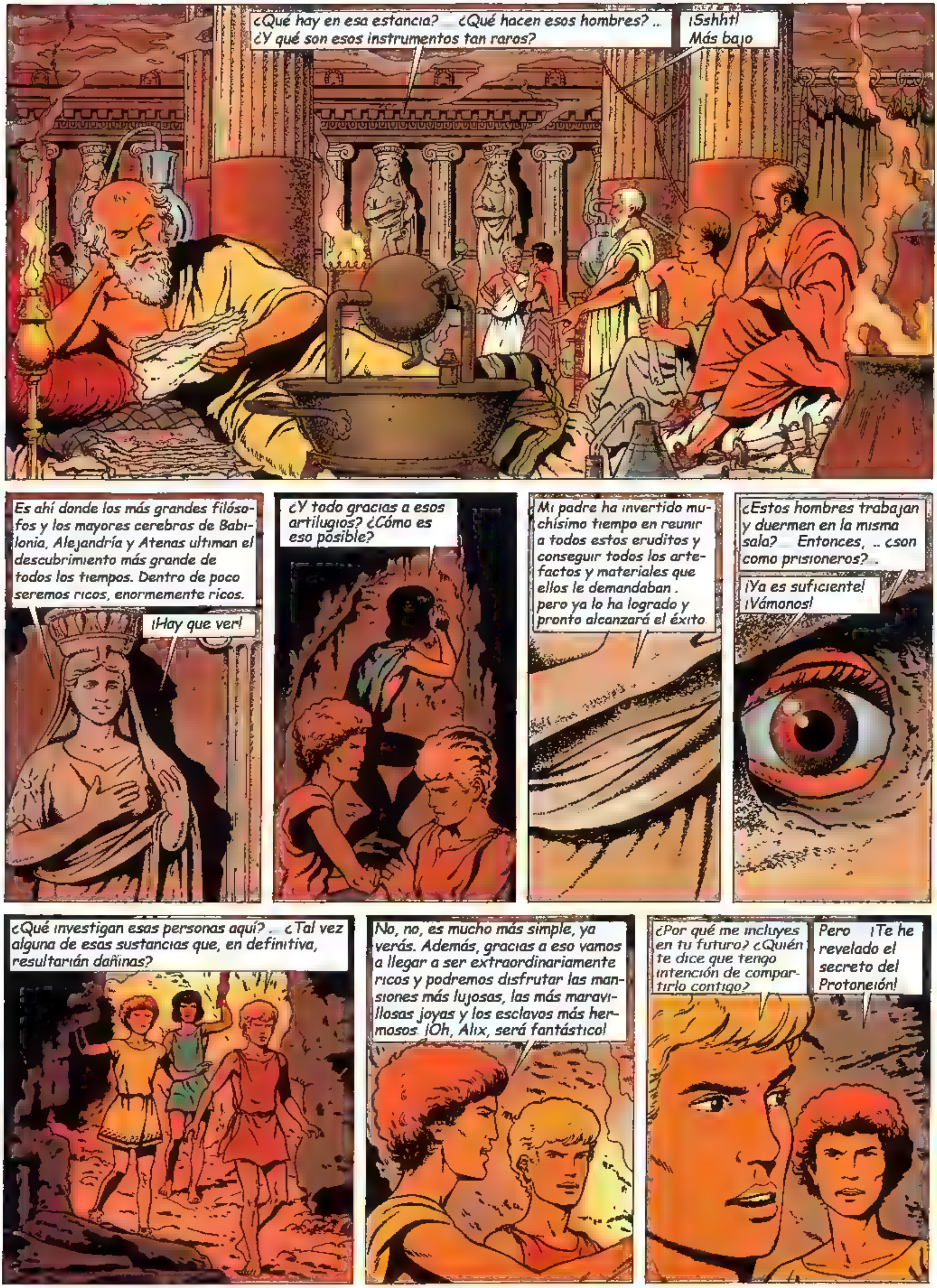
¡Te vas a disculpar inmediatamente! Si no...
¡ENAK!...
¡Calma! ¡Calma! Veamos ... os he estado escuchando, disculpadme ... pero no creo que una discusión merezca la pena
¿Qué decís? ...
Pero ... mmm
Es decir...
¿Os sorprendo, verdad?
Adoro esto, nada me complace más. Ja, ja ... Nos vamos a divertir mucho todos juntos, lo vais a ver
Mirad, puedo hacer el paso de la serpiente ... o bien mostrarme como un seductor jarrón ... o quizás preferís que sea como la ninfa de las sílfides
¿Dónde vas, Herkios?
¿Por qué no te quedas con nosotros? ¿Por qué evitas a todo el mundo? Herkios, quédate ...
¡HERKIOS! ¡TE LO ORDENO!
Arquéloos, todavía no eres el amo de este lugar ... El hijo de Protone soy yo.
¡Vete al diablo! ¡Y que él te lleve al infierno! ... eso será antes de lo que te imaginas ... ¡El Protoneión jamás será tuyo! ¡JAMÁS!
¡Bah! Mis amigos, mis buenos amigos ... Olvidemos esta afrenta y, después de todo, ¡que se vaya! ... Vamos a cantar y distraernos ahora que ya estamos los tres solos ... ¡Sí, bebamos y bailemos! ¡Hagamos el tonto! Ja, ja, ja

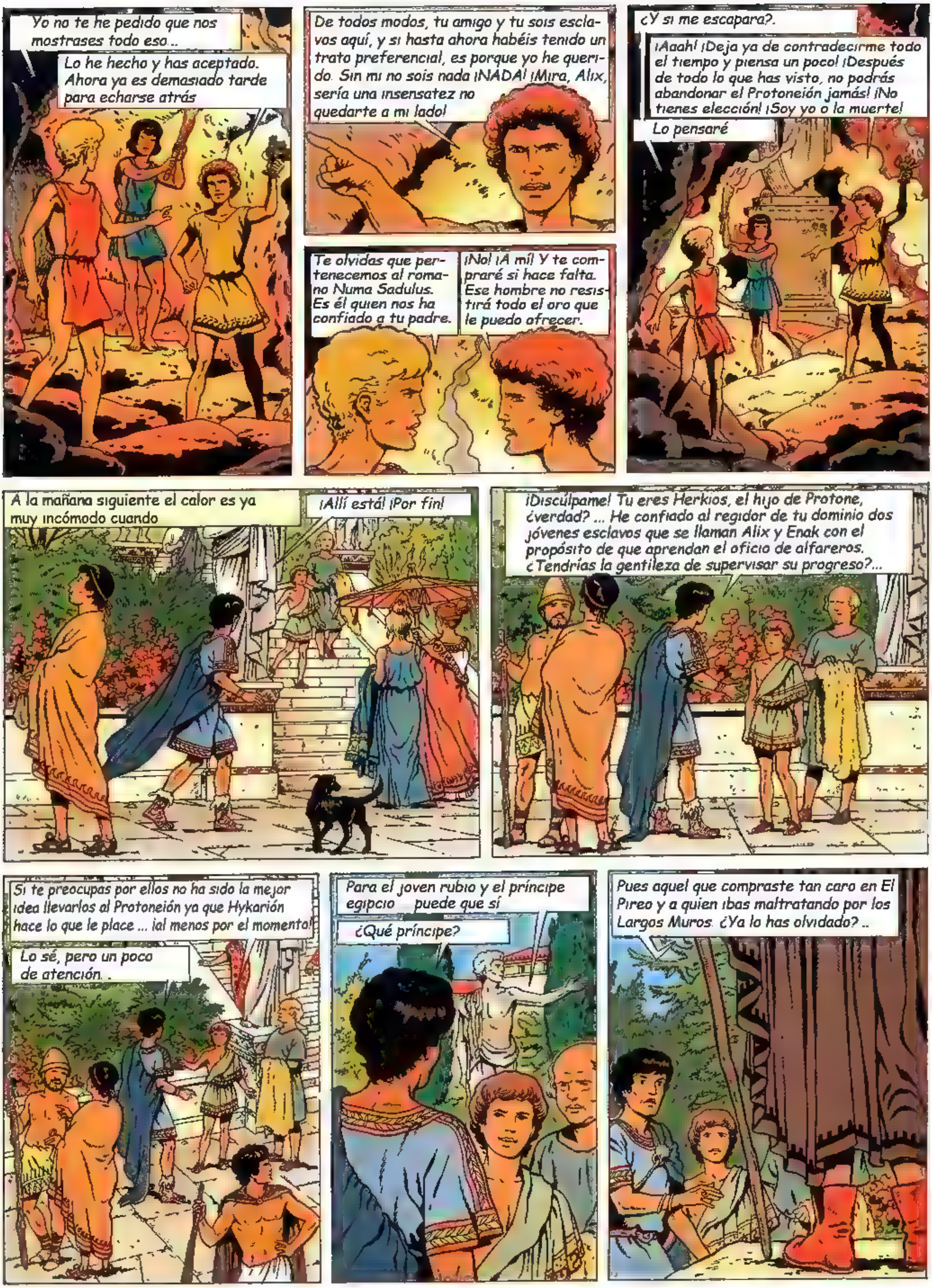

¡Tened, bebed de este vino de Samos! Es delicioso, un verdadero néctar de los dioses.
No, gracias, jamás bebo vino ... alguna vez cuando como pero de eso hace ya mucho tiempo.
Pruébalo al menos, sólo por complacerme, ¿vale?
¡No! No insistas, te lo ruego.
¿También tengo que ordenártelo a ti?
Lo siento, la repuesta es no de todos modos.
¡Aaah! ¡Otra vez una afrenta! Yo que tanto esperaba de vosotros dos . y resulta que me rechazáis como a una mala bestia, yo que tanto he hecho por vosotros...
¡Qué decepción! Yo que pensaba liberaros y hacer de vosotros mis amigos y confidentes. ... con quien hubiera compartido mis secretos y los misterios de este edificio. ¡Yo que contaba tanto con vosotros!
¡Qué horror! ¡Es terrible! ¡Me pone malo! Yo que había planeado tantas cosas ¡y todo se viene abajo de repente, así, de golpe! ... Hiiiiiii...
¡Tranquilízate! Lo que ha pasado no es para ponerse así..
... por tan poca cosa...
¡AAAHH!..
¡Me lo pagaréis! ¡Y muy caro! ¡Me vengaré, lo juro! ¡Os arrepentiréis de esto, hijos de perra!

A la mañana siguiente el sol de levante dora triunfalmente el Protoneión mientras que las humaredas de los hornos se yerguen hacia un cielo sereno que anuncia un fuerte calor
Los esclavos ya están trabajando
Ved cómo se hace . observad bien ... hay que coger la masa así, mezclarla de esta forma y apretarla contra la cesta que servirá de molde...luego hay que moldearla lentamente, humedeciéndola . Es la parte más delicada probad ahora.
Primero le toca el turno a Enak.
. después a Alix
Un poco más tarde
No será el jarrón más bonito del mundo, pero para un comienzo no está nada mal .. Atención, ahora. Cógelo lentamente . a ver
¡Bueno! ... Cuando hayas hecho ya una buena docena como ese, entonces...
PLOF
¡JA, JA, JA, JA!
¡Calma, muchacho, calma! . Te comprendo, pero domina tu cólera ... una revuelta aquí no tiene ninguna posibilidad.
¡Desconfía de él! Es un ser particularmente peligroso y tan venenoso e imprevisible como una serpiente. ¡Estate en guardia!

¡Te he roto el jarrón! ¡Ja, ja! . No creía que tirara tan bien ... Sólo quería bromear.
¿Piensas repararlo?
Eee ... ¡no! ¿Pero no crees que sería mucho más inteligente hacer las paces? ... Perdóname, ¡te lo pido! Y a cambio esta noche te revelaré algunas cosas, te doy mi palabra.
Te aseguro que no tienes nada que temer.
¡Sea!
¡Bien! Cuando empiece a anochecer enviaré a Xantis, el esclavo, a buscarte.
Entendido, pero acudiré con mi amigo Enak
Alix, estás jugando con fuego
Sin duda, Pericas pero me resulta difícil actuar de otra manera. Por cierto, este Arquéloos ¿es un chico o una chica?
Su padre desea vehemente que el Protoneión le sea legado a él y según la ley ateniense sólo un varón puede heredar Así que
Algunas horas más tarde
¡Por aquí! . ¡Cuidado, el camino está mal!
Pero ¿dónde nos llevas?
Aquella es la gruta de los misterios. Coged la antorcha e id allí. Os esperan.
Gracias. ¡Vamos, Enak!
Alix, estamos a tiempo de.
¡Por fin! Ya estáis aquí, amigos Sed bienvenidos a la gruta de Deméter, la diosa de los misterios, pero no os acerquéis más porque no habéis sido iniciados. No podéis ver el acceso a la caverna, es por eso por lo que estoy incinerando aromas humeantes.
Para ir más lejos será necesario vendaros los ojos. Es la regla y sería peligroso provocar la cólera de esta poderosa diosa . Y además este es el único modo de conocer el gran secreto del Protoneión.
Ya que es necesario
¡Haz como yo, Enak!
Alix, esto no me gusta nada.
Ahora dame la mano. Será corto, ya verás; es solamente un trecho. ¡Ven!... VEN!...

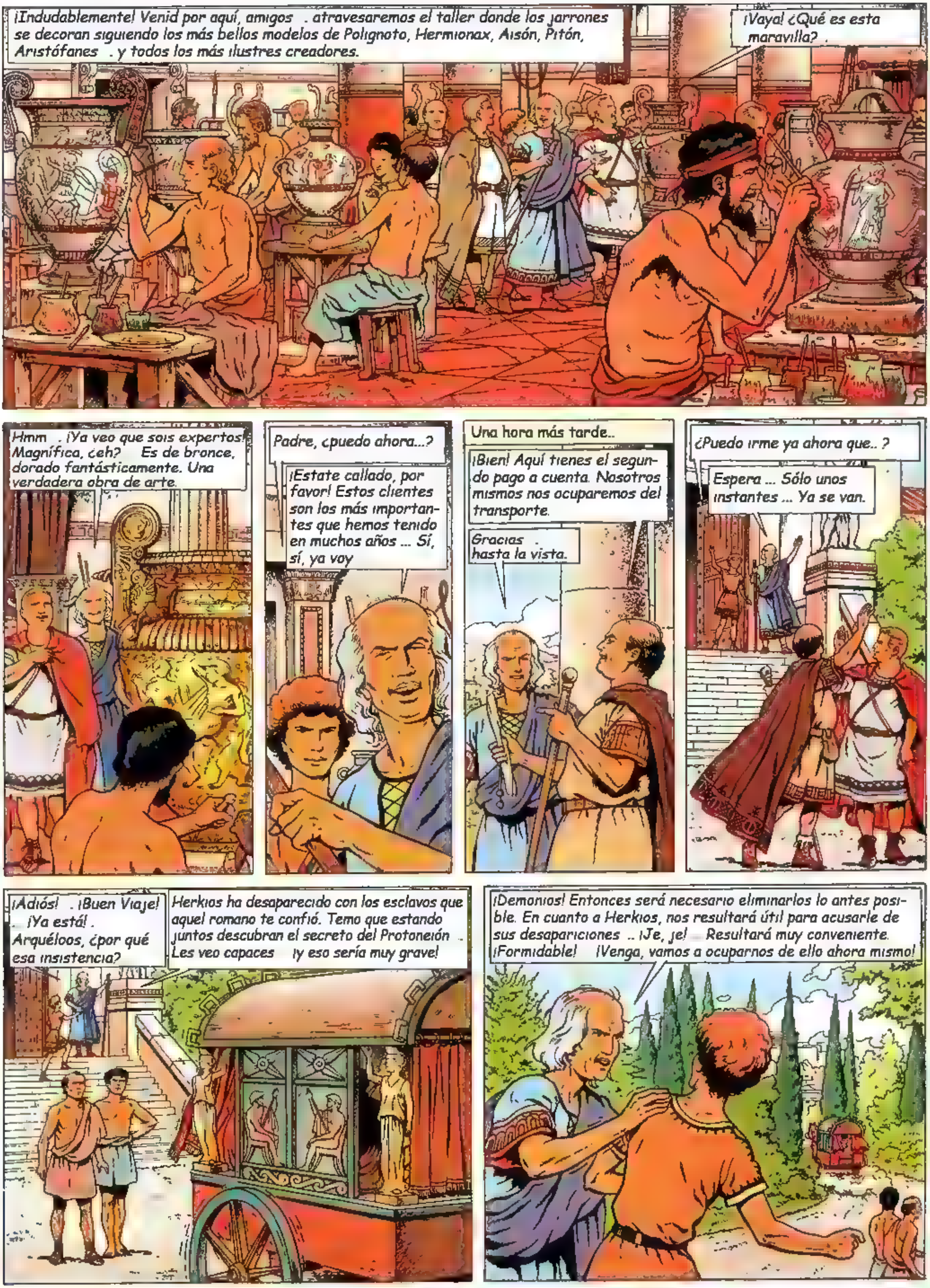
(1) Guerras entre griegos y persas (medos) en el siglo V a. J C.


¿Qué hay en esa estancia? ... ¿Qué hacen esos hombres? ...
¿Y qué son esos instrumentos tan raros?
¡Sshht! Más bajo
Es ahí donde los más grandes filósofos y los mayores cerebros de Babilonia, Alejandría y Atenas ultiman el descubrimiento más grande de todos los tiempos. Dentro de poco seremos ricos, enormemente ricos.
¡Hay que ver!
¿Y todo gracias a esos artilugios? ¿Cómo es eso posible?
Mi padre ha invertido muchísimo tiempo en reunir a todos estos eruditos y conseguir todos los artefactos y materiales que ellos le demandaban... pero ya lo ha logrado y pronto alcanzará el éxito.
¿Estos hombres trabajan y duermen en la misma sala? ... Entonces, ... ¿son como prisioneros? ...
¡Ya es suficiente! ¡Vámonos!
¿Qué investigan esas personas aquí? ... ¿Tal vez alguna de esas sustancias que, en definitiva, resultarían dañinas?
No, no, es mucho más simple, ya verás. Además, gracias a eso vamos a llegar a ser extraordinariamente ricos y podremos disfrutar las mansiones más lujosas, las más maravillosas joyas y los esclavos más hermosos. ¡Oh, Alix, será fantástico!
¿Por qué me incluyes en tu futuro? ¿Quién te dice que tengo intención de compartirlo contigo?
Pero... ¡Te he revelado el secreto del Protoneión!

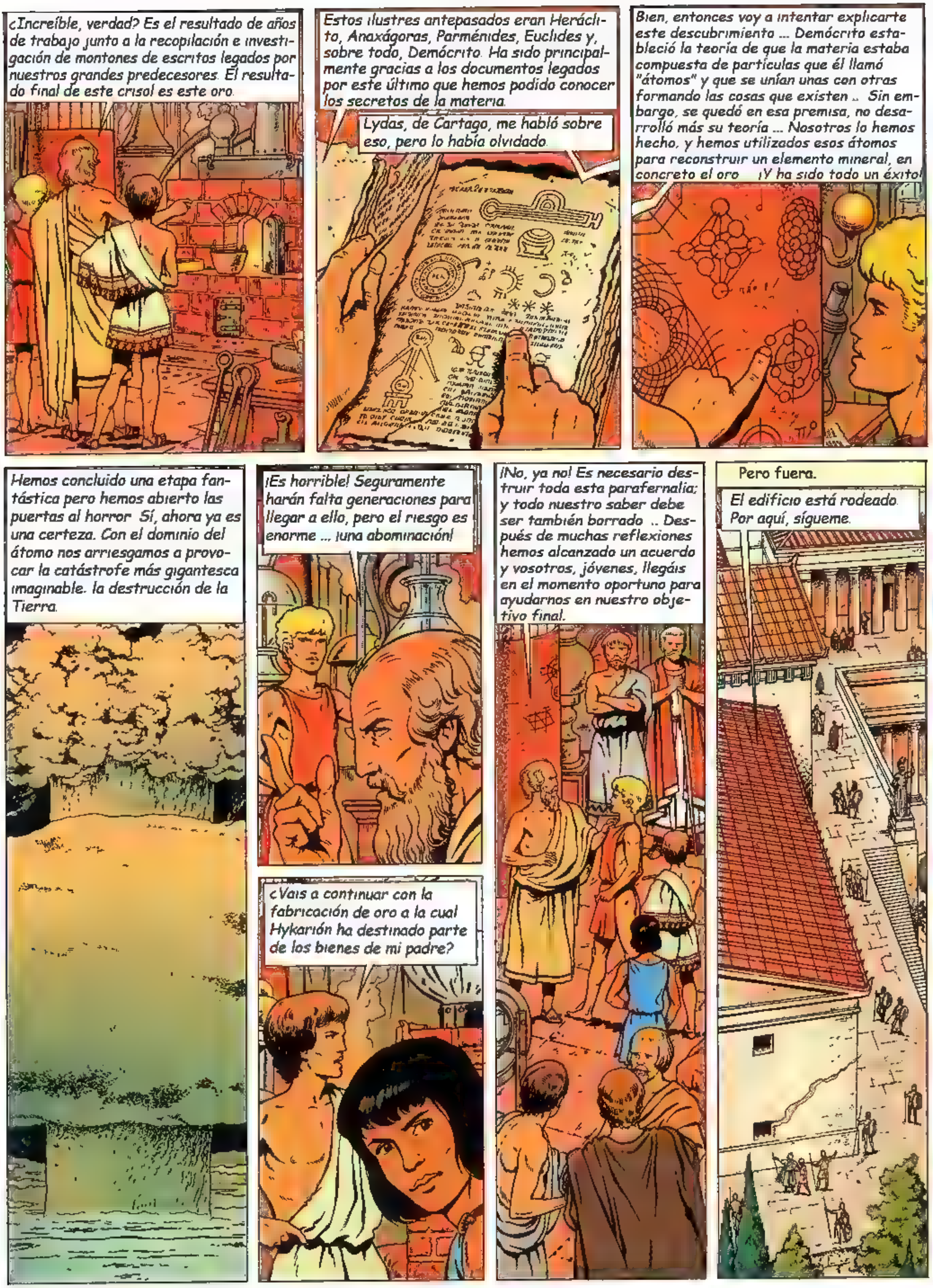


Yo no te he pedido que nos mostrases todo eso...
Lo he hecho y has aceptado. Ahora ya es demasiado tarde para echarse atrás
De todos modos, tu amigo y tu sois esclavos aquí, y si hasta ahora habéis tenido un trato preferencial, es porque yo he querido. Sin mi no sois nada ¡NADA! ¡Mira, Alix, sería una insensatez no quedarte a mi lado!
Te olvidas que pertenecemos al romano Numa Sadulus. Es él quien nos ha confiado a tu padre.
¡No! ¡A mí! Y te compraré si hace falta. Ese hombre no resistirá todo el oro que le puedo ofrecer.
¿Y si me escapara?.
¡Aaah! ¡Deja ya de contradecirme todo el tiempo y piensa un poco! ¡Después de todo lo que has visto, no podrás abandonar el Protoneión jamás! ¡No tienes elección! ¡Soy yo o la muerte!
Lo pensaré
A la mañana siguiente el calor es ya muy incómodo cuando
¡Allí está! ¡Por fin!
¡Discúlpame! Tu eres Herkios, el hijo de Protone, ¿verdad? ... He confiado al regidor de tu dominio dos jóvenes esclavos que se llaman Alix y Enak con el propósito de que aprendan el oficio de alfareros. ¿Tendrías la gentileza de supervisar su progreso?...
Si te preocupas por ellos no ha sido la mejor idea llevarlos al Protoneión ya que Hykarión hace lo que le place ... ¡al menos por el momento!
Lo sé, pero un poco de atención. .
Para el joven rubio y el príncipe egipcio puede que sí
¿Qué príncipe?
Pues aquel que compraste tan caro en El Pireo y a quien ibas maltratando por los Largos Muros. ¿Ya lo has olvidado? ..

Tú otra vez! ¡Decididamente me persigues y observas constantemente! . ¿quién eres?
Mi nombre es Polyacles. Soy el magistrado que tiene al cargo el gimnasio, y he venido en cuanto te vi.
El azar hace bien las cosas.
No es verdad. Sin embargo, como no haces nada para pasar desapercibido, es normal que te estemos observando. Sobre todo desde que andas intrigando para conocer a este niño que verdaderamente tiene necesidad de la protección sus maestros
No le deseo ningún mal, todo lo contrario Y él puede ayudarme porque he confiado mis dos jóvenes esclavos a Hykarión a fin de que aprendan el oficio de alfareros y.
¡Qué idea más disparatada! Haberlos adquirido para encerrarlos en el Protoneión no es solamente insólito, sino preocupante también.
Era una necesidad ¡Eh! ¡Herkios se va!
¡Así es! ¿Puede ser que tus palabras le hayan molestado tanto como para volverse a casa?
Justo después del mediodía...
¿Herkios con Alix y Enak? .. ¿Qué está pasando?.
¡Arquéloos, por fin! ... ¿Dónde te escondes? Ven aquí ¡VEN!
¡No te escapes! ¡ARQUÉLOOS, TE LO ORDENO! ... ¡GUARDIAS, DETENEDLE!
Ven. ¿Por qué huyes así?.
Es que es imprescindible que...
Estos nobles comerciantes de Capua están impacientes por conocerte. Nos acaban de realizar un grandísimo pedido. ¡Je, je! .. Eeeh ... ¡Este es mi sucesor!
Será un gran comerciante, Mercurio le protege ... ¡y además corre tan rápido como él!


¡Indudablemente! Venid por aquí, amigos . atravesaremos el taller donde los jarrones se decoran siguiendo los más bellos modelos de Polignoto, Hermionax, Aisón, Pitón, Aristófanes . y todos los más ilustres creadores.
¡Vaya! ¿Qué es esta maravilla? .
Hmm . ¡Ya veo que sois expertos! Magnífica, ¿eh? Es de bronce, dorado fantásticamente. Una verdadera obra de arte.
Padre, ¿puedo ahora...?
¡Estate callado, por favor! Estos clientes son los más importantes que hemos tenido en muchos años ... Sí, sí, ya voy
Una hora más tarde..
¡Bien! Aquí tienes el segundo pago a cuenta. Nosotros mismos nos ocuparemos del transporte.
Gracias . hasta la vista.
¿Puedo irme ya ahora que.. ?
Espera ... Sólo unos instantes ... Ya se van.
¡Adiós! . ¡Buen Viaje! .. ¡Ya está! .
Arquéloos, ¿por qué esa insistencia?
Herkios ha desaparecido con los esclavos que aquel romano te confió. Temo que estando juntos descubran el secreto del Protoneión .. Les veo capaces ¡y eso sería muy grave!
¡Demonios! Entonces será necesario eliminarlos lo antes posible. En cuanto a Herkios, nos resultará útil para acusarle de sus desapariciones .. ¡Je, je! .. Resultará muy conveniente. ¡Formidable! ¡Venga, vamos a ocuparnos de ello ahora mismo!

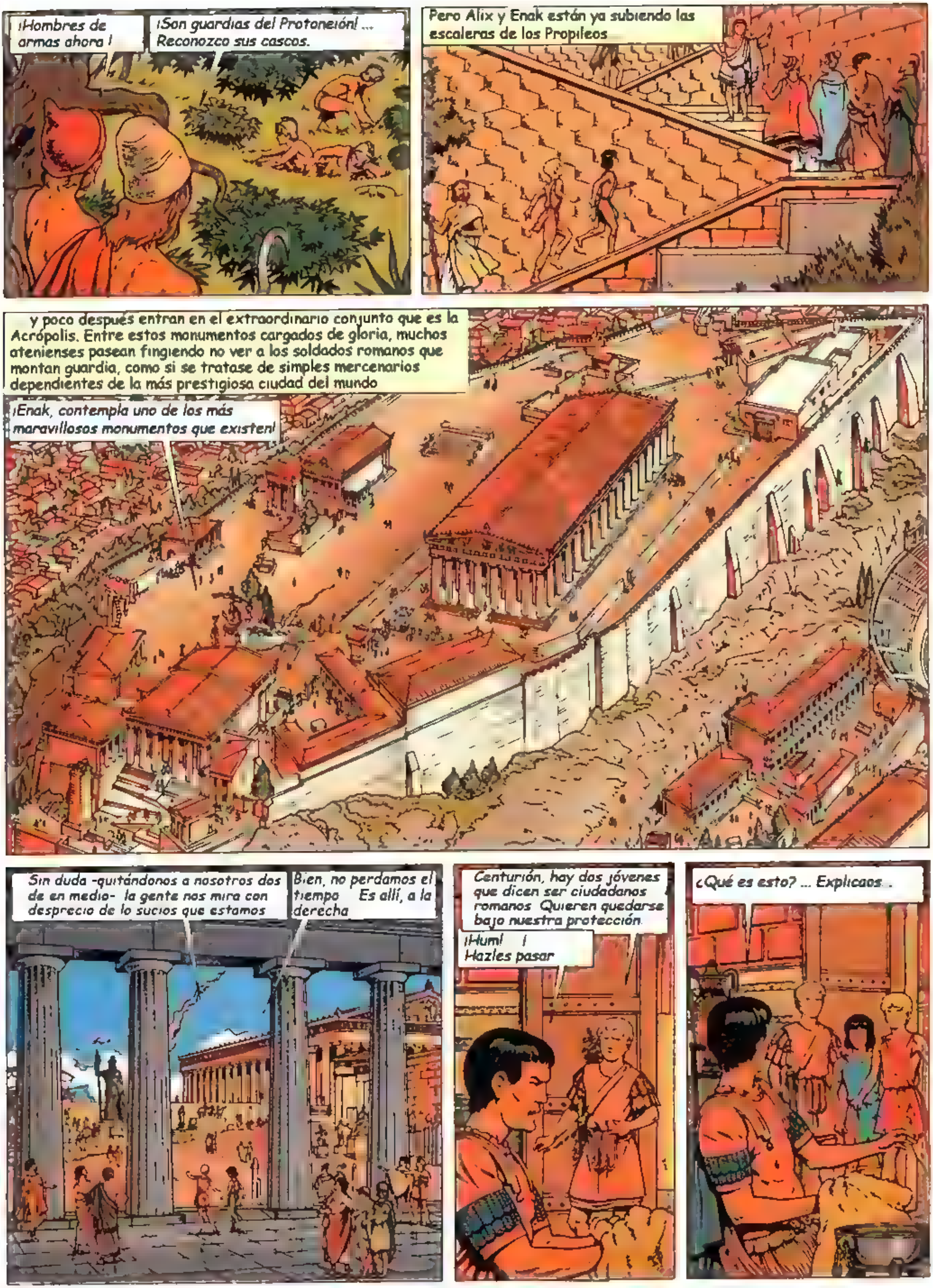
(1) Habitaciones de las mujeres en la antigua Grecia.


¿Increíble, verdad? Es el resultado de años de trabajo junto a la recopilación e investigación de montones de escritos legados por nuestros grandes predecesores. El resultado final de este crisol es este oro.
Estos ilustres antepasados eran Heráclito, Anaxágoras, Parménides, Euclides y, sobre todo, Demócrito. Ha sido principalmente gracias a los documentos legados por este último que hemos podido conocer los secretos de la materia.
Lydas, de Cartago, me habló sobre eso, pero lo había olvidado.
Bien, entonces voy a intentar explicarte este descubrimiento ... Demócrito estableció la teoría de que la materia estaba compuesta de partículas que él llamó "átomos" y que se unían unas con otras formando las cosas que existen .. Sin embargo, se quedó en esa premisa, no desarrolló más su teoría ... Nosotros lo hemos hecho, y hemos utilizados esos átomos para reconstruir un elemento mineral, en concreto el oro ¡Y ha sido todo un éxito!
Hemos concluido una etapa fantástica pero hemos abierto las puertas al horror. Sí, ahora ya es una certeza. Con el dominio del átomo nos arriesgamos a provocar la catástrofe más gigantesca imaginable. la destrucción de la Tierra.
¡Es horrible! Seguramente harán falta generaciones para llegar a ello, pero el riesgo es enorme ... ¡una abominación!
¿Vais a continuar con la fabricación de oro a la cual Hykarión ha destinado parte de los bienes de mi padre?
¡No, ya no! Es necesario destruir toda esta parafernalia; y todo nuestro saber debe ser también borrado .. Después de muchas reflexiones hemos alcanzado un acuerdo y vosotros, jóvenes, llegáis en el momento oportuno para ayudarnos en nuestro objetivo final.
Pero fuera.
El edificio está rodeado. Por aquí, sígueme.

¡Atención, los guardias! ¡Están cercando los alojamientos! ¡Son muchos, tened cuidado!
¿Pero qué está pasando aquí?.
Herkios no corre ningún peligro, pero Enak y yo debemos huir. Es a nosotros a quienes buscan.
¡Alix, allí! ¡Una de aquellas estatuas! ¡Acuérdate!
¡Es esta! Hay una ligera corriente de aire.
¡Una barra de hierro .. o algo parecido! . ¡Sí, eso!
¡Apartaos!
A ver, las mujeres .. que se vayan. ¡Venga!
BAOUM
BAOUM
¡Rápido! . ¡Ya están aquí!
¡Apresúrate, intentemos disimular este agujero!
¡Que nadie se mueva! ¡Quedaos donde estéis!
¡HERKIOS!.. ¿Qué haces aquí?
Este niño es nuestro invitado ... ¿A qué viene esta intrusión?
Buscamos a dos jóvenes esclavos que se han escapado. Son muy peligrosos y pueden estar escondidos en cualquier lugar del Protoneión ... ¡vamos a registrar esto!

¡Resultas enojante, Hykarión! ¡No puedes venir aquí con tu soldadesca a remover todo y perturbar nuestra tranquilidad! ¡Nos podríamos enfadar y eso sería terrible!
FLOP
¡AAAH!
¡Habéis organizado la fuga de esos perros traidores! ¡Os arrepentiréis, creedme! En cuanto a ellos, os garantizo que les atraparemos y serán castigados. ¡Vosotros, seguidme!
Mientras, en el subterráneo, Alix y Enak avanzan con penuria. Sus ojos se van habituando lentamente a la oscuridad, aunque los obstáculos son cada vez más difíciles de franquear y tienen que sufrir rozaduras y heridas.
Esto asciende aquí. Me pregunto dónde irá a salir.
Si ha habido desprendimientos y el acceso está obstruido estamos perdidos.
Parece que todavía tenemos alguna posibilidad. ¡Mira, esto se mueve! Tal vez empujando estas piedras...
¡Date prisa, me parece oír pasos a lo lejos!...
Hmm... ¡Ya está! ¡Se mueven!
¡AAAAHH! ...

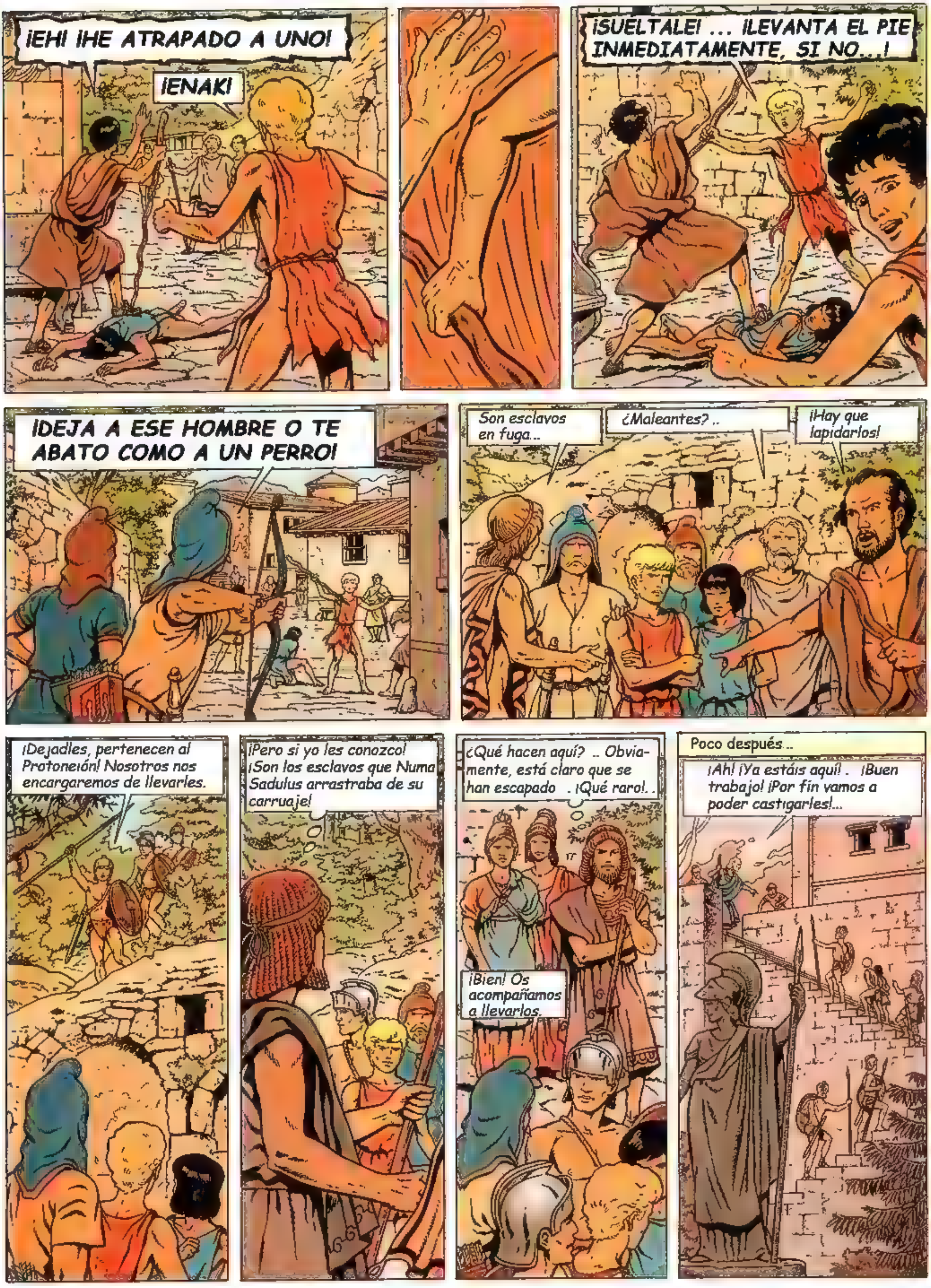
¿Has oído? . ¡Ha habido un derrumbamiento!
Sí, allí, cerca de la antigua escalinata. Vamos a ver
¡Ten cuidado, los bordes no parecen muy fiables!
Bien, ¡dame la mano! ¿Eh? . ¡Ven a ver!
Dos muchachos, allí, semienterrados.
¡Rápido, vete a buscar la cuerda larga y ata un extremo a un árbol!
Poco después
Bueno, ¡ya podéis decir que habéis tenido suerte!...
¿Qué estabais haciendo en ese viejo subterráneo?.
Sería muy largo de explicaros .. Gracias por vuestra ayuda ... ¿Podríais indicarnos dónde se encuentra la guarnición romana más próxima?
Allá arriba, en la Acrópolis. Los soldados ocupan el recinto de Artemisa, a la derecha, pasada la puerta inferior y los Propileos.
¡Gracias de nuevo!
¡Adiós!
¡Qué raro resulta todo!
¡Ni siquiera se han parado a limpiarse en la fuente de Pan! ..
Estos jóvenes, ¿puede que lleven alguna carga en su conciencia?
¡Quién sabe! ¿Esclavos en fuga? ..
No lo creo, no llevaban ninguna marca.
¡Y de repente! ..
?
!

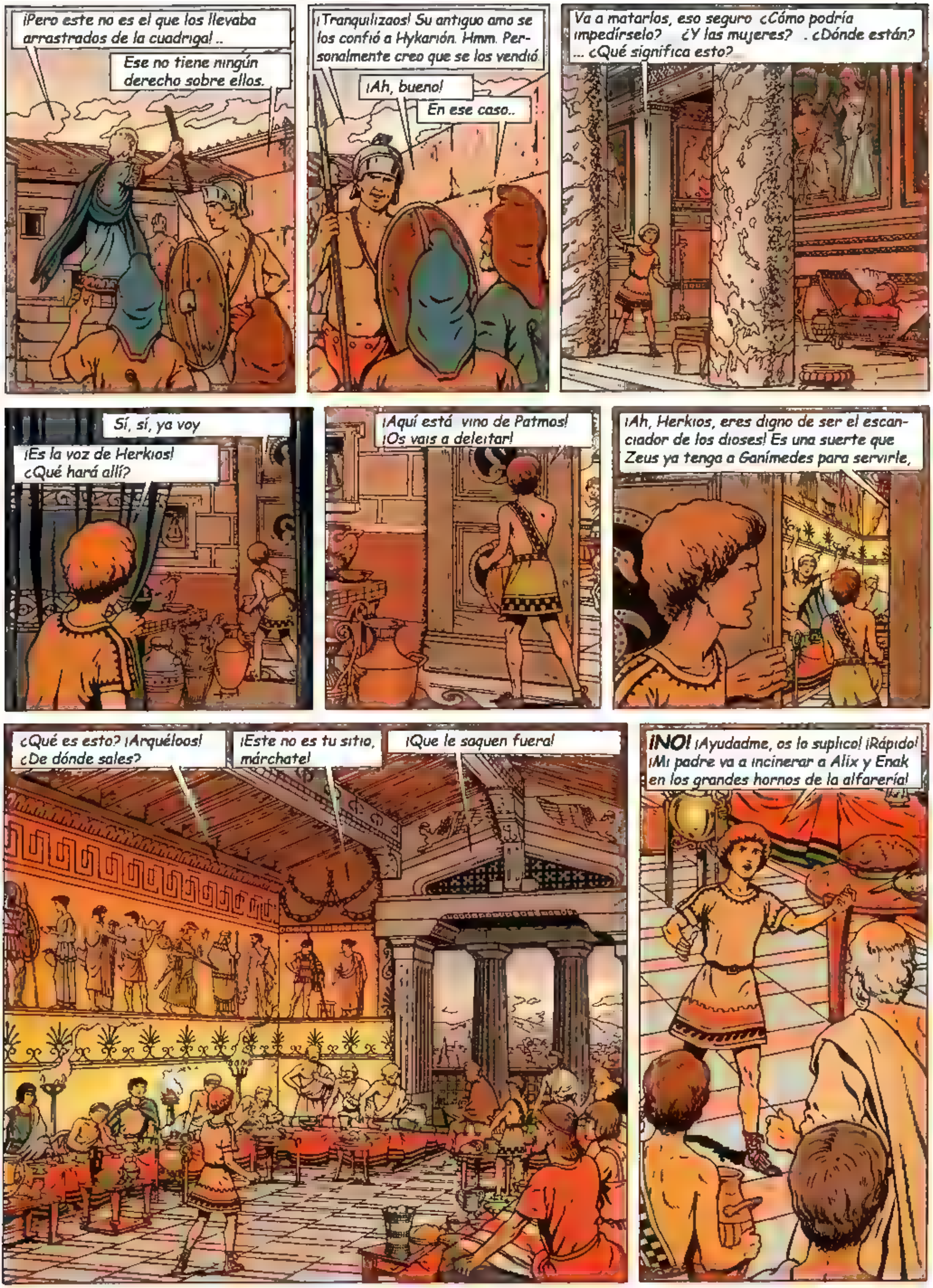

¡Hombres de armas ahora !
¡Son guardias del Protoneión! ... Reconozco sus cascos.
Pero Alix y Enak están ya subiendo las escaleras de los Propileos
y poco después entran en el extraordinario conjunto que es la Acrópolis. Entre estos monumentos cargados de gloria, muchos atenienses pasean fingiendo no ver a los soldados romanos que montan guardia, como si se tratase de simples mercenarios dependientes de la más prestigiosa ciudad del mundo
¡Enak, contempla uno de los más maravillosos monumentos que existen!
Sin duda -quitándonos a nosotros dos de en medio- la gente nos mira con desprecio de lo sucios que estamos
Bien, no perdamos el tiempo Es allí, a la derecha
Centurión, hay dos jóvenes que dicen ser ciudadanos romanos Quieren quedarse bajo nuestra protección.
¡Hum! ¡ Hazles pasar
¿Qué es esto? ... Explicaos ..

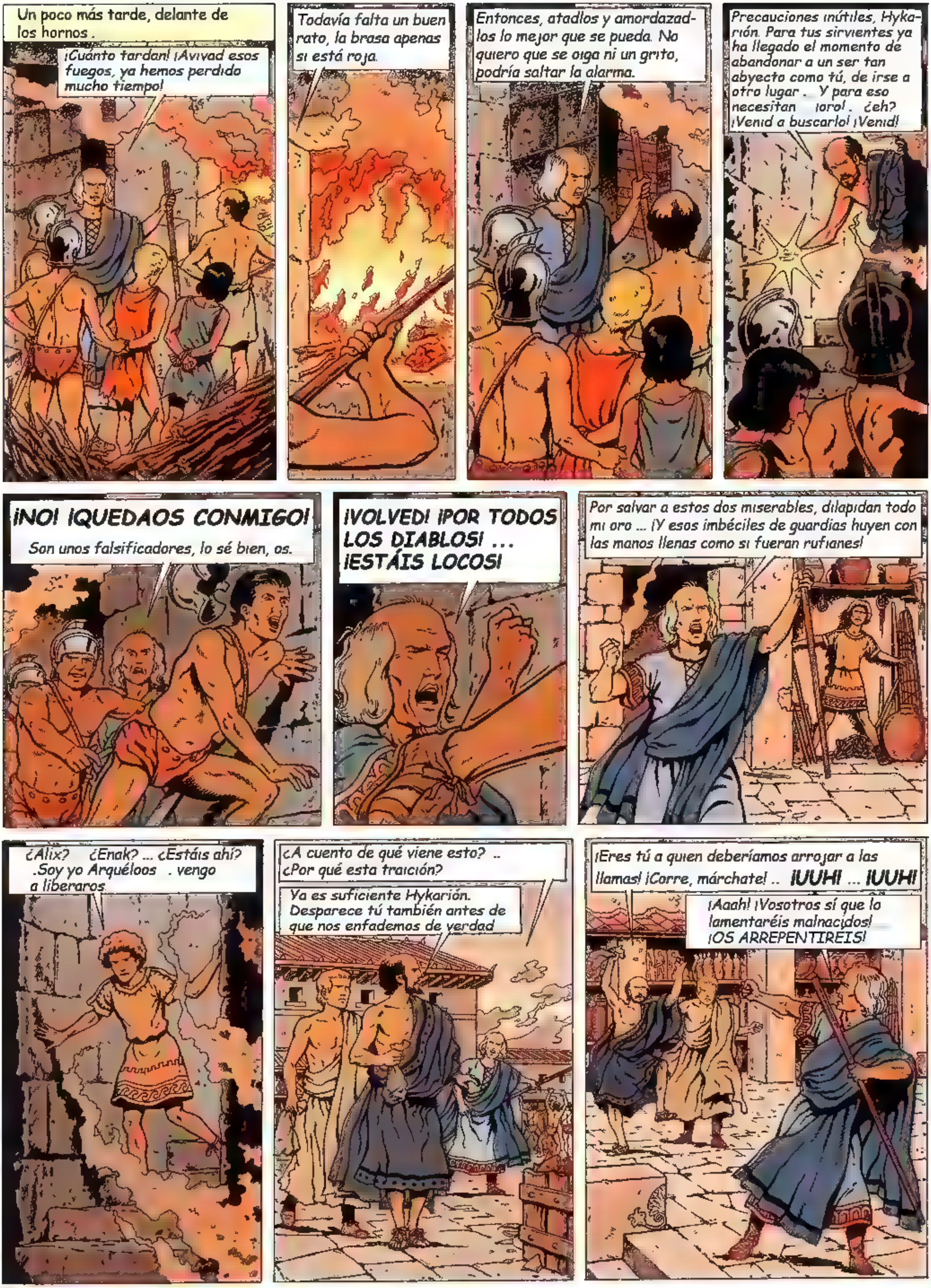
(1) Ver "Alix el Intrépido".

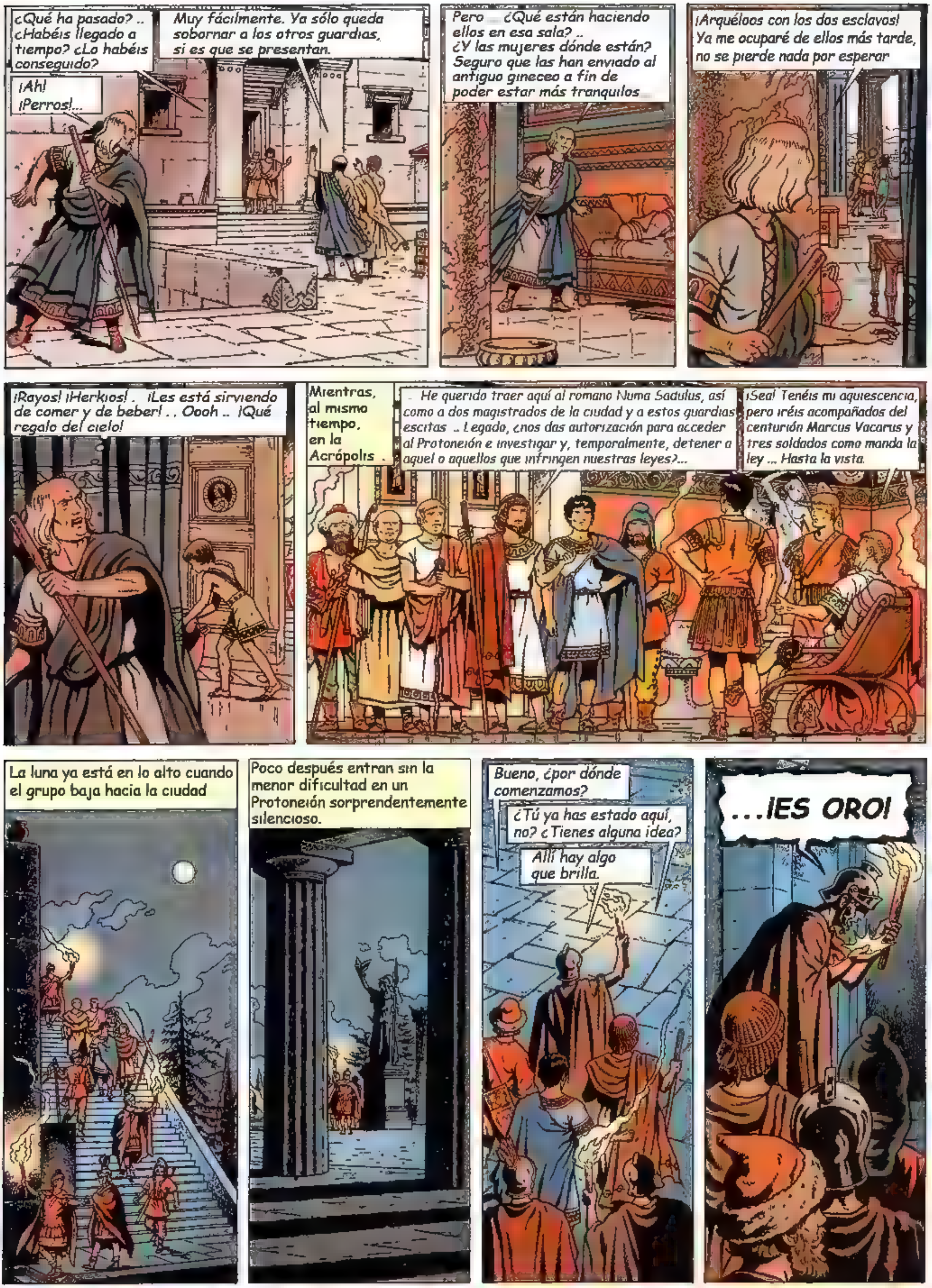
¿Eh? Pero ¿Qué les pasa a esos? ..
Huyen .. Seguramente habrán cometido algún delito..
¡Allí, el muro! Seguramente no sea muy alto.
¡Diablos! ¡Cae a pico! .. Por allí, puede que haya una posibilidad.
¡CUIDADO! ¡UNA JABALINA!
Aquí, ¡mira! ..
¡Estamos de suerte! ¡Hay piedras salientes!
¡Daos prisa, van a escaparse por la fuente Clepsidra!
¡Enak, hay que saltar! .. ¡Venga, vamos!
¿Han desaparecido? .. ¿Cómo es posible? Es cosa de brujas
Brujería o no, hay que encontrarlos cueste lo que cueste.
¡ALERTA A TODOS LOS VIGÍAS! ... ¡AYUDA! ... ¡DOS FUGITIVOS!

(1) Ver "Alix el Intrépido".


¡EH! ¡HE ATRAPADO A UNO!
¡ENAK!
¡SUÉLTALE! ... ¡LEVANTA EL PIE INMEDIATAMENTE, SI NO...!
¡DEJA A ESE HOMBRE O TE ABATO COMO A UN PERRO!
Son esclavos en fuga...
¿Maleantes?..
¡Hay que lapidarlos!
¡Dejadles, pertenecen al Protoneión! Nosotros nos encargaremos de llevarles.
¡Pero si yo les conozco! ¡Son los esclavos que Numa Sadulus arrastraba de su carruaje!
¿Qué hacen aquí? .. Obviamente, está claro que se han escapado . ¡Qué raro!. .
¡Bien! Os acompañamos a llevarlos.
Poco después...
¡Ah! ¡Ya estáis aquí! . ¡Buen trabajo! ¡Por fin vamos a poder castigarles!...


¡Pero este no es el que los llevaba arrastrados de la cuadriga! ..
Ese no tiene ningún derecho sobre ellos.
¡Tranquilizaos! Su antiguo amo se los confió a Hykarión. Hmm. Personalmente creo que se los vendió.
¡Ah, bueno!
En ese caso..
Va a matarlos, eso seguro ¿Cómo podría impedírselo? ¿Y las mujeres? . ¿Dónde están? ... ¿Qué significa esto?
Sí, sí, ya voy
¡Es la voz de Herkios! ¿Qué hará allí?
¡Aquí está vino de Patmos! ¡Os vais a deleitar!
¡Ah, Herkios, eres digno de ser el escanciador de los dioses! Es una suerte que Zeus ya tenga a Ganímedes para servirle,
¿Qué es esto? ¡Arquéloos! ¿De dónde sales?
¡Este no es tu sitio, márchate!
¡Que le saquen fuera!
¡NO! ¡Ayudadme, os lo suplico! ¡Rápido! ¡Mi padre va a incinerar a Alix y Enak en los grandes hornos de la alfarería!

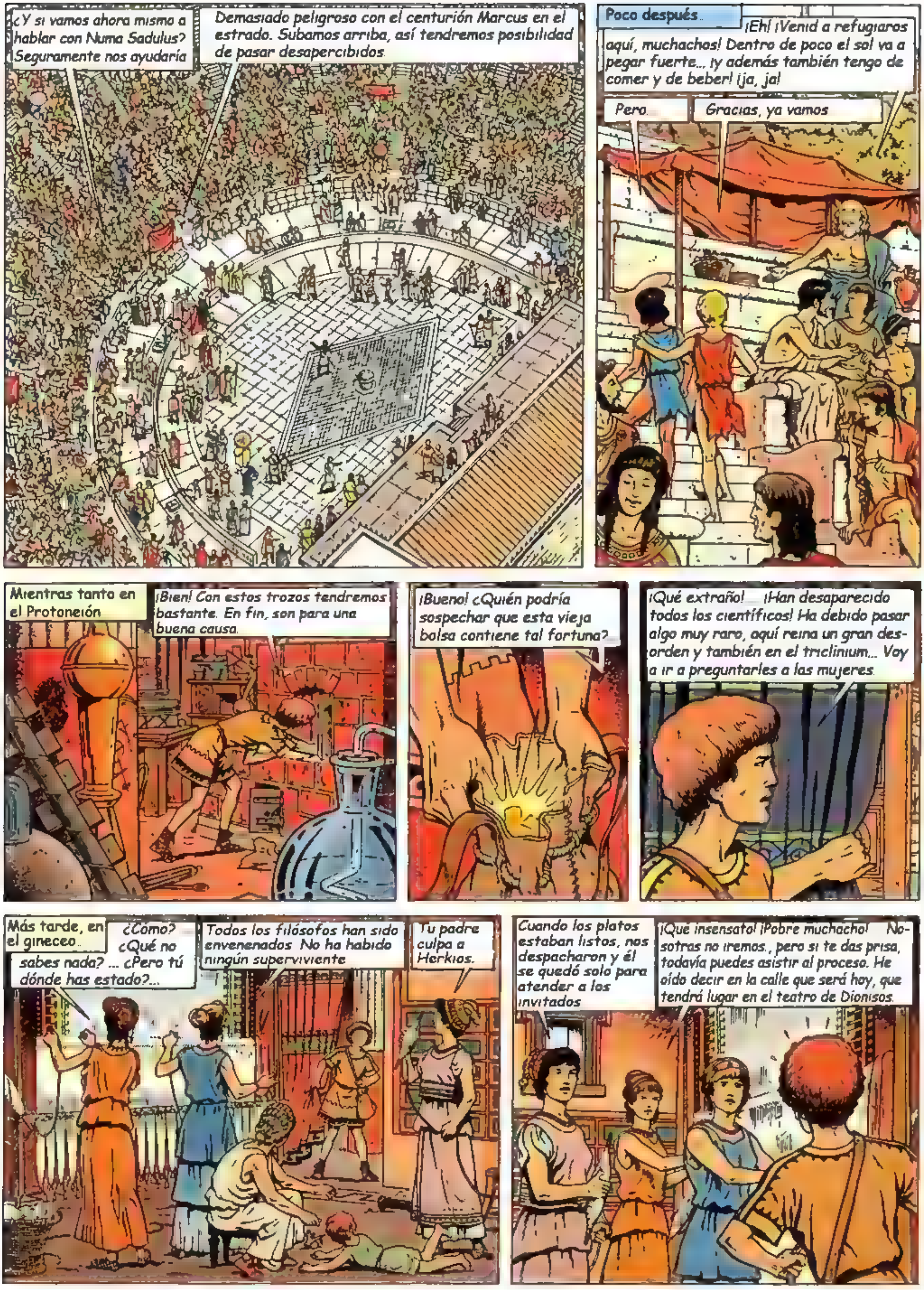

Un poco más tarde, delante de los hornos.
¡Cuánto tardan! ¡Avivad esos fuegos, ya hemos perdido mucho tiempo!
Todavía falta un buen rato, la brasa apenas si está roja.
Entonces, atadlos y amordazadlos lo mejor que se pueda. No quiero que se oiga ni un grito, podría saltar la alarma.
Precauciones inútiles, Hykarión. Para tus sirvientes ya ha llegado el momento de abandonar a un ser tan abyecto como tú, de irse a otro lugar . Y para eso necesitan ¡oro! . ¿eh? ¡Venid a buscarlo! ¡Venid!
¡NO! ¡QUEDAOS CONMIGO!
Son unos falsificadores, lo sé bien, os.
¡VOLVED! ¡POR TODOS LOS DIABLOS! ... ¡ESTÁIS LOCOS!
Por salvar a estos dos miserables, dilapidan todo mi oro ... ¡Y esos imbéciles de guardias huyen con las manos llenas como si fueran rufianes!
¿Alix? ¿Enak? ... ¿Estáis ahí? .Soy yo Arquéloos . vengo a liberaros.
¿A cuento de qué viene esto? .. ¿Por qué esta traición?
Ya es suficiente Hykarión. Desparece tú también antes de que nos enfademos de verdad
¡Eres tú a quien deberíamos arrojar a las llamas! ¡Corre, márchate! .. ¡UUH! ... ¡UUH!
¡Aaah! ¡Vosotros sí que lo lamentaréis malnacidos! ¡OS ARREPENTIREIS!


¿Qué ha pasado? .. ¿Habéis llegado a tiempo? ¿Lo habéis conseguido?
Muy fácilmente. Ya sólo queda sobornar a los otros guardias, si es que se presentan.
¡Ah! ¡Perros!...
Pero ... ¿Qué están haciendo ellos en esa sala? .. ¿Y las mujeres dónde están? Seguro que las han enviado al antiguo gineceo a fin de poder estar más tranquilos
¡Arquéloos con los dos esclavos! Ya me ocuparé de ellos más tarde, no se pierde nada por esperar
¡Rayos! ¡Herkios! . ¡Les está sirviendo de comer y de beber! .. Oooh .. ¡Qué regalo del cielo!
Mientras, al mismo tiempo, en la Acrópolis .
.. He querido traer aquí al romano Numa Sadulus, así como a dos magistrados de la ciudad y a estos guardias escitas .. Legado, ¿nos das autorización para acceder al Protoneión e investigar y, temporalmente, detener a aquel o aquellos que infringen nuestras leyes?...
¡Sea! Tenéis mi aquiescencia, pero iréis acompañados del centurión Marcus Vacarus y tres soldados como manda la ley ... Hasta la vista.
La luna ya está en lo alto cuando el grupo baja hacia la ciudad
Poco después entran sin la menor dificultad en un Protoneión sorprendentemente silencioso.
Bueno, ¿por dónde comenzamos?
¿Tú ya has estado aquí, no? ¿Tienes alguna idea?
Allí hay algo que brilla.
...¡ES ORO!

(1) Comedor ateniense.

¿Alix? . Ese es el nombre del malhechor que provocó aquel escándalo en la Acrópolis ¿Dónde está?
Centurión, ¿te gusta perseguir a los delincuentes jóvenes? . Yo también busco a Alix, pero en mi caso para protegerle.
¡Un momento! Herkios es ateniense y depende de la magistratura de la ciudad. Somos nosotros quienes debemos llevarlo.
¡Sea! Sin embargo no podéis emitir ninguna sentencia sin la presencia de un oficial romano, así que os acompañaré.
¡Disculpad! . Soy Hykarión, el intendente de este dominio, así que os debo cuestionar qué hacéis aquí y por qué mis colaboradores están inertes, como desmayados o ebrios.
¡Están muertos!
Mientras, en el subterráneo de Deméter..
Bien, duermen como troncos... esto me dará un poco de tiempo..
Poco después
Seguramente fue Herkios quien planeó una puesta en escena tan horrible. Si no, ¿por qué alejar a las mujeres que normalmente servían a estos invitados?
¡Hykarión, ya tendrás ocasión de hablar de ello largamente! Por hoy ya es suficiente.
?
Al día siguiente, mientras los primeros rayos de sol iluminan el Partenón, a lo lejos, un espeso humo se eleva en el Protoneión.
Y aquellos hombres, que siguiendo una antigua tradición griega incineran los cuerpos de las víctimas del extraño banquete, no se dan cuenta que están reduciendo a cenizas a quienes poseían los mayores saberes del mundo.
Mientras, más abajo..
¡ALIX! ... ¡ALIX! ...
¡Despiértate! ... ¡ALIX!
¡La puerta está bloqueada!

(1) Lugar donde se reunía la asamblea del pueblo ateniense.


¿Y si vamos ahora mismo a hablar con Numa Sadulus? Seguramente nos ayudaría
Demasiado peligroso con el centurión Marcus en el estrado. Subamos arriba, así tendremos posibilidad de pasar desapercibidos.
Poco después.
¡Eh! ¡Venid a refugiaros aquí, muchachos! Dentro de poco el sol va a pegar fuerte... ¡y además también tengo de comer y de beber! ¡ja, ja!
Pero.
Gracias, ya vamos
Mientras tanto en el Protoneión
¡Bien! Con estos trozos tendremos bastante. En fin, son para una buena causa.
¡Bueno! ¿Quién podría sospechar que esta vieja bolsa contiene tal fortuna?
¡Qué extraño! ... ¡Han desaparecido todos los científicos! Ha debido pasar algo muy raro, aquí reina un gran desorden y también en el triclinium... Voy a ir a preguntarles a las mujeres.
Más tarde, en el gineceo.
¿Cómo? ¿Qué no sabes nada? ... ¿Pero tú dónde has estado?...
Todos los filósofos han sido envenenados. No ha habido ningún superviviente
Tu padre culpa a Herkios.
Cuando los platos estaban listos, nos despacharon y él se quedó solo para atender a los invitados
¡Qué insensato! ¡Pobre muchacho! Nosotras no iremos., pero si te das prisa, todavía puedes asistir al proceso. He oído decir en la calle que será hoy, que tendrá lugar en el teatro de Dionisos.

(1) Funcionario encargado de los gimnasios.

¿Qué pruebas tienes para mantener semejantes acusaciones?
Este muchacho se quedó solo con los invitados. Las mujeres que les atendían habitualmente fueron despachadas, enviadas al antiguo gineceo.
¿Y qué hacían esas personas en el Protoneión?
Había reunido a esos científicos con el propósito de investigar nuevos procedimientos para la fabricación de jarrones, muchos se rompen en el transporte y esperábamos descubrir materiales más sólidos.
Y todo ello con el objetivo de dejar a Herkios una empresa mucho más floreciente. Es el deber de un buen intendente. ¡Y mirad cómo soy recompensado! ¡Con la peor de las tramas y la más horrible maquinación! ¡Es una afrenta terrible!
¡Tened cuidado, magistrados! ¡Observad a quién beneficia este crimen! Una vez eliminado Herkios, nada se opone a que Hykarión sea el dueño definitivo del dominio.
¡Eso es una calumnia! Aunque no me extraña nada viniendo de un personaje que pasa la mayor parte de su tiempo protegiendo a los jóvenes gimnastas.
¡Es que ese es mi papel!
¡Qué cínico eres!
¡SILENCIO! ... Que se otorgue la palabra al niño, queremos escucharle.
¡Yo no he matado a nadie! ¡Alguien debió verter veneno en el vino que yo serví a aquellos pobres desgraciados! ... Además es él quien tiene las llaves de la bodega y nadie puede sacar una sola ánfora sin su consentimiento.
¡Perro! ¡Encima me acusas! ... ¡Si esta asamblea no te condena como te mereces, serán los dioses quienes lo harán seguramente ya que ellos no respaldarán semejante injusticia!

¡Qué poca verguenza!...
¡Por ello clamo a los dioses del Olimpo! ... ¡que no permitan que un joven que tiene el arte de presentar una cara inocente haga recaer dudas sobre un viejo con las manos puras!
¿CÓMO TE ATREVES? ... ¡HIPÓCRITA! ... ¡MENTIROSO!...
¡Has querido arrojarnos a mi compañero y a mí a uno de los hornos del Protoneión! ¿Y todavía tienes la audacia de acusar a un niño? ¡Ese es otro delito que añadir a los demás, Hykarión!
¡Ah! Me había olvidado de este...
¡ALIX!...
¡QUE LO DETENGAN! ... Es un individuo peligroso, ha querido provocar un escándalo en la Acrópolis y...
¡Silencio, centurión! ¡Este asunto no te concierne y no tendrás la palabra si es que no se te interroga!
¿Pero...?
¿Eres tú Alix, el hijo adoptivo de Honorus Galla, aquel a quien conocí en casa de Dolabella?
Así es, estaba en esta familia, en Roma.
¿Puede saberse qué hacías en el Protoneión para que ese individuo atentase contra tu vida?
Enak y yo habíamos sido comprados como esclavos en El Pireo y confiados a Hykarión para aprender el oficio de alfareros.
Bien, desciende... Tu lugar está ahí delante, en el estrado; tu testimonio será muy preciado.
¡Toma! ... ¡Coge esto! ... Es un arma muy eficaz.

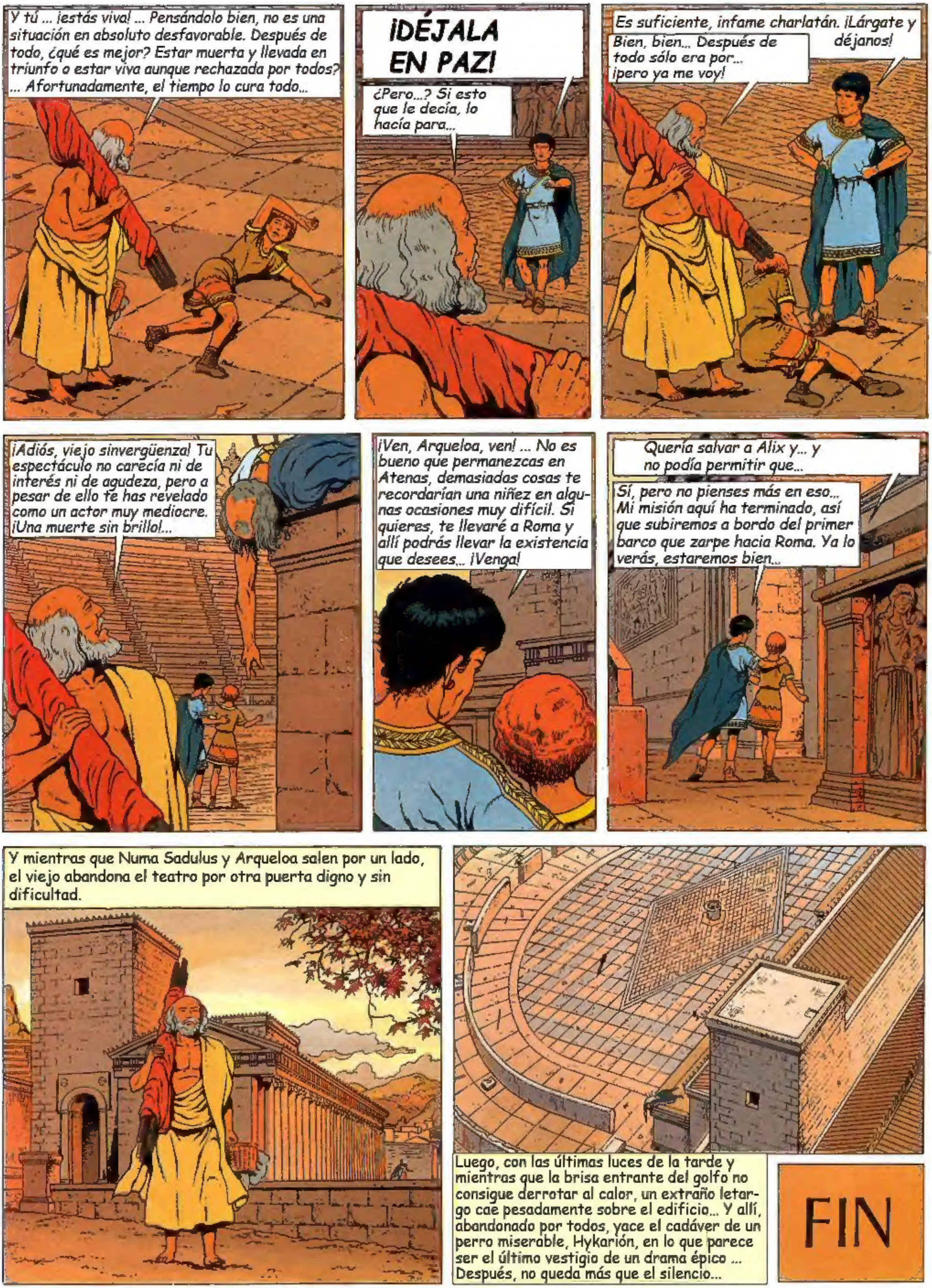
Cógela por la parte gruesa, empújala con firmeza y surgirá una punta envenenada. Es una muerte garantizada unos instantes más tarde.
Tú, Alix, ¿puedes explicarnos cómo es que has sido vendido como esclavo si es que eres romano? ¿Y por qué razón quería Hykarión arrojarte a las llamas?
Sin duda él temía que mi compañero y yo revelásemos sus maquinaciones. Y en cuanto a lo otro, mejor si le preguntáis a Numa Sadulus es él quien nos compró.
Bien eeh Fui encargado por Roma de saber a toda costa qué se tramaba en el Protoneión. En ese momento me pareció sutil enviar a estos jóvenes y creo que he tenido razón puesto que ello nos va a permitir arrojar luz sobre el asunto. A cambio de sus servicios les garanticé la libertad y algunos de los magistrados aquí presentes lo pueden confirmar
Hmm.. ¿Llegaremos alguna vez a conocer toda la verdad sobre este asunto?
Sí Ya ha habido muchas muertes y algo me dice que esto todavía no ha terminado
Ya lo habéis escuchado un complot urdido por un grupo de gente que quieren la pérdida del meteco que yo soy y el beneficio de un joven criminal que tiene para sí la ventaja de ser un ateniense de vieja cepa. Pero este niño de aire honorable es de hecho un demonio de alma negra.
Y en cuanto a él.. ¿cómo podéis conceder el más mínimo crédito a sus palabras? Es un espía venido de no se sabe dónde a investigar no se sabe qué.
De hecho, el comportamiento de Alix es muy ambiguo
Desde luego ¿Por qué iba a hacer Hykarión asesinar a esos sabios que él había hecho venir con un gran gasto?
¿Qué vas a hacer, legado?
De momento, nada
¡ALIX ES INOCENTE! ... ¡HERKIOS TAMBIÉN! ... ¡EL ASESINO ES HYKARIÓN!...

Hykarión es mi padre y es con el corazón roto que yo le acuso. Pero no puedo soportar que se añadan nuevos crímenes a otros que ha cometido y... sobre todo ... que se acuse a inocentes
¡ARQUÉLOOS!
¿Cómo es posible ...?
Sí, eres tú quien ha asesinado a esos pobres desgraciados en la sala de banquetes ya que no podías contar con ellos... ¿Dónde podría Herkios haber encontrado veneno si lo tienes tú guardado en un recinto secreto con frascos y ampollas llenas de bebidas mortales?
¡ARQUÉLOOS! ¿Cómo puedes...? Tú, mi niño... a quien he querido por encima de todo y por quien he trabajado con tanta perseverancia... Tú, para quien yo quería la riqueza y el poder... Me traicionas tan cerca de nuestro objetivo... ¡AAAHH!
Mata al niño. ¡Rápido! ... El dardo.
¿Has oído eso, Herkios? ... ¿Es horrible, verdad? ... Herkios, mi pequeño y bravo niño...
¡AYY!...
¡Eh! ¿Qué ha pasado?...
Nada, una avispa. La he visto escaparse.
¡Qué abominación! ¡Un hijo hablar así de su padre! ...
Sí, ¡es horrible!
Desciende para explicarlo, Arquéloos... ¡ven, vamos!
¡No! ¡Qué más queréis que diga! Lo que acabo de revelar ya es suficientemente cruel
¡ATENCIÓN! ¡HERKIOS!...
¿EH?...

¿Qué te pasa, Herkios? ¿Estás enfermo?...
De-de-jad-me... Quie-quiero es-tar con el... el...
... el. Prín-ci-pe... prín-ci-pe... de-E-gip-to...
Mientras el niño griego cruza la orquesta titubeante, un pesado silencio congela a la asamblea de repente.
¡Herkios! ... ¿Qué te sucede? ... ¡HERKIOS!
E-nak ... aaaa ... E-nak...
Yo...que-ría de-cir-te ... tú... prín-ci-pe... ¡ah! ... Per-dó-na-me... aaah...
¡Se ha desmayado!...
¡No! ¡Está muerto!...
¿CÓMO!?
Pero por qué has matado a ese? ... Era al otro al que había que pinchar: al rubio.
Era indispensable.
¡ESCUCHAD! ... ¡ESCUCHAD! ... Los dioses han escuchado mi plegaria y han castigado como convenía a este joven asesino esperando para castigar a otro: ¡Arquéloos! Este, a quien yo he travestido en chico, no es sino una chica... ¡SÍ, UNA CHICA! Y su nombre no es Arquéloos, sino AR-QUE-LO-A.

¿Por qué? ... Bien, es por culpa vuestra, atenienses. Son vuestras absurdas e intangibles leyes las que no permiten a una hija heredar de su padre... He trabajado durante muchos años para ser el amo del Protoneión, ¿y debo dejar los frutos de mi trabajo al retoño del antiguo propietario? ¡NOOO! Por eso he hecho lo imposible para dotar a mi hija de las apariencias de un chico, pero ahora que ella me ha traicionado, os la ofrezco en bandeja...
En cuanto a los científicos... no tenían otras preocupaciones sino buscar medios de destrucción... En vez de producir riquezas, se sumergieron ellos mismos en el horror... y también merecían mil veces la muerte.
¡Hykarión, acabas de confesar implícitamente tus crímenes y creo que tu último acto ha sido asesinar a un niño delante de nuestros ojos! ... Y todo ello de la manera más perversa e hipócrita. No se cómo te las has arreglado, pero sé que tú eres el asesino... ¡GUARDIAS, DETENEDLE!...
¡Perros! ¡No me cogeréis! ¡JAMÁS!
Pretende huir.
¡ABATIDLE!...
¡AAAAHHH!...
Pronto los espectadores se olvidan de un moribundo desplomado en una esquina del estrado ...
... y se vuelven, como un solo hombre, hacia ese niño sacrificado, como si fuera el suyo propio, y un bosque de brazos se alza para elevarlo y ofrecerlo a los cielos.
¡Estos griegos siempre serán un caso de asombro para nosotros los romanos! Para satisfacer su dialéctica corrieron el riesgo de condenar a un inocente abandonándolo solo al borde del precipicio, de la muerte... ¡y una vez que ha sido arrojado, portan su cadáver en un cortejo triunfal como si se tratase de un semi-dios o de un héroe!

El vaivén de la multitud es similar al del océano: emerge, se hunde y se proyecta en largas olas ... mientras el niño es portado por un sinfín de manos que quieren ofrecerlo, lo más alto posible, a los dioses.
¡Enak, tenemos que reunirnos con Numa Sadulus!...
¡Más tarde! ... Ahora debemos acompañar a la Acrópolis a quien nos ha ayudado... Y además ha sido el único que me ha llamado "príncipe".
¡Tú, centurión Marcus Vacarus, has faltado gravemente a tus deberes y a tu honor de oficial romano durante este proceso! Te ordeno, pues, que te dirijas lo antes posible al campamento de Thalades y permanecerás allí arrestado hasta que te juzgue un tribunal militar.
Focus Albanus, retírale sus armas y acompáñale al campamento... En cuanto a ti, Numa Sadulus, encuentra sin falta a esos jóvenes romanos, Alix y Enak, y asegúrate de que haces todo lo posible para que regresen a Roma en las mejores condiciones posibles.
Cuenta con ello, legado.
Sin duda lo hará bien este Numa Sadulus, pero será mejor no meterse en sus asuntos. Ya que él nos ha ignorado, hagamos lo mismo.
Durante este tiempo, la extraordinaria procesión ha franqueado los Propileos de la Acrópolis y se dirige hacia el Partenón...
... hasta que por fin se detiene.
Oh, Atenea, maravillosa y gloriosa diosa, protectora incomparable de nuestra ciudad, acoge bajo tu protección a este niño y condúcele al jardín del Olimpo para que pueda ser feliz durante toda la eternidad.
Pero en las vacías gradas del teatro de Dionisos...
¡Ah, hete aquí abandonado! ... Siempre es necesario este movimiento pendular: mientras que uno es elevado a los cielos, existe otro que es despreciado. ¡Je! Es el temible equilibrio de las cosas... ¡la ley de la naturaleza!...



Impreso en Bélgica por Casterman, s.a. Tournai, abril 1980. Nº edit.-impr. 1234.
Depósito legal: 2º trimestre: D. 1980/0053/83